

1 tokom protekle godine i svi su se jednoglasno složili da to bude ta prva
2 nedjelja oktobra, nakon što počnemo sa radom danas. Dakle, želeo sam da podnesem
3 taj zahtev Veću.

4 Takođe, kao što je svima poznato, mi pokušavamo da organizujemo video
5 konferencijsku vezu od petka, dakle, nedelje nakon petka.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, doći ćemo i do toga.

7 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja bih zamolio da i timovi Odbrane
8 sarađuju. Imamo izvesnih problema u pogledu vremena i nekih logističkih pitanja.

9 A takođe, i sledeći svedok je tu i spreman je da svedoči. I on je
10 prvobitno tražio poluzatvorenu sednicu, ali razgovarali smo sa njime i
11 ispostavilo se da nema osnova za taj zahtev, pa sam mu ja objasnio kako se
12 stvari odvijaju i on se složio da svedoči na javnoj sednici. Međutim, ima jedan
13 dokument koji je dostavio i... Molim poluzatvorenu sednicu.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Upravo sam to hteo da predložim. Molim
15 poluzatvorenu sednicu.

16 [Poluzatvorena sjednica]

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24

25

26

27

28

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)

9 [Otvorena sjednica]

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U vezi sa ovom pauzom tokom prve
11 nedelje oktobra, koju tražite, da li očekujete da će naposljetku Vaše izvođenje
12 dokaza biti kraće, gospodine McCloskey?

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Svakako to neće produžiti naše
14 izvođenje dokaza.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako imamo nedelju dana pauze,
16 automatski to znači da se produžava izvođenje dokaza Tužilaštva za nedelju dana.

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da vreme koje ćemo uštedeti i
18 činjenica da ćemo se reorganizovati, kao što mi je poznato, naročito kada je reč
19 o svedocima koje dovodimo, mi zaista imamo logističke poteškoće da ih dovedemo i
20 najteži svedoci su ostavljeni za kraj, tako da ako budemo imali više vremena da
21 se pripremimo i da se organizujemo, bolje ćemo. I mislim da ćemo zapravo vrlo
22 verovatno uštedeti na vremenu, tako što će nam dati to... tu pauzu. Svima je
23 jasno da ta pauza, sa obzirom na pritisak i stres koji smo svi izloženi, mislim

24
25
26
27
28
29
30

1 da je to zaista od ključne važnosti.

2 I videli smo kako je bilo u petak popodne ili uveče, nakon što smo iz
3 nedelju u nedelju radili i mislim da je to zaista vredna ušteda vremena i da
4 ćemo svi uš... poštediti svoje živce. Mi ovde već svi radimo već nekih godinu
5 dana i pokazali smo da možemo da dobro radimo zajedno i iznosimo argumente. Ali
6 jedan od razloga zašto smo to i mogli da uradimo je zato što je procedura bila
7 upravo onakva kako ju je Veće odredilo da bude. I ja bih mogao danima da Vam
8 govorim zašto je upravo ta pro... taj postupak, način rada dobar i mislim da se
9 i Odbrana s time slaže, i naposljetku time ćemo uštedeti i na vremenu i resurse i
10 naše lične emocije.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, tražite nedelju od 1.?

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Dakle, od ponedjeljka do petka, od 1. do
13 5., ako se ne varam.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Razmislićemo i donećemo odluku.

15 Molim poluzatvorenu sednicu.

16 [Poluzatvorena sjednica]

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 13984-13985 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

utorak, 21.08.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)

13 [Otvorena sjednica]

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vratimo se unazad... vratimo se unazad
15 u vreme kada smo primili podnesak u kojem se traže smernice o ispitivanju
16 svedoka. Sećate se, taj podnesak je podnela Odbrana gospodina Popovića. Skrenuta
17 nam je pažnja na više delova transkripta i to konkretno na transkript od 11.
18 jula, kada se o ovom pitanju nakratko raspravljalo. I čitajući transkript došli
19 smo do stava da su strane rekle da se međusobno ne slažu...

20 PREVODILAC: Da se slažu - ispravka prevodioca.

21 SUDIJA AGIUS: /nastavlja se prethodni prevod/ ... sa podneskom
22 Tužilaštva da imamo pretres i da se donese odluka o načinu ispitivanja svedoka.
23 Tako da po našem mišljenju taj podnesak Tužilaštva, koji je, ako se dobro sećam,
24 podnet 6. jula, je sada bespredmetan, budući da je održan pretres, tako da nema

25
26
27
28
29
30

1 potrebe da se donosi odluka po tom podnesku. Međutim, još uvek je nerešeno
2 pitanje kako se može obraćati svedocima, kako se može pristupati svedocima i to
3 upravo onako kako je navedeno u pasusima 9 i 11 podneska tima Popovića.

4 Čitam šta piše u... čitajući ono šta je zabeleženo u transkriptu od 11.
5 jula, čini se da je gospodin Nicholls za Tužilaštvo predložio da umesto da
6 požurimo sa donošenjem odluke, da bi bilo bolje da sve strane nastave da
7 razmatraju kakve smernice, ako bi uopšte bilo kakve, trebale da se uspostave i
8 slede. I mi smo se složili sa Vama da Vam omogućimo vremena da međusobno
9 razgovarate o tome i sastavite mogući spisak smernica o kojima se slažete.

10 Ono što nas interesuje, a ako ne možete sada da nam odgovorite moći ćete
11 to da učinite sutra, je da li je bilo i dalje razgovora između strana u pogledu
12 onih pitanja o kojima još uvek nije bila doneta odluka, kojima se niste složili
13 i to konkretno kako pristupiti svedocima. A ukoliko nije bilo tih razgovora,
14 onda treba da nam kažete da li je još uvek potrebno da mi donesemo odluku u
15 kojoj ćemo navesti te smernice. Pa Vas molim da nam što je ranije moguće sutra,
16 najkasnije sutra, da nam kažete kakvo je stanje.

17 Hvala.

18 Osim onoga što ste rekli u vezi sa našim sledećim svedokom, nema ničeg
19 drugog. U redu. Tako da poslužitelj može da uvede svedoka u sudnicu.

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja još uvek imam loš zvuk u
21 slušalicama.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I ja sam imao taj parazitski zvuk, onda
2 sam okrenuo ovo dugme ovde i onda je to nestalo. Ne znam da li i Vi imate sličan
3 aparat.

4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, čini se da je to bilo od pomoći.

5 [Svjedok je ušao u sudnicu]

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine Todoroviću.

7 SVJEDOK: Dobro jutro.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U ime Pretresnog veća, želim Vam
9 dobrodošlicu na ovaj Sud.

10 SVJEDOK: Hvala.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada ćete otpočeti da svedočite. Hvala.
12 Dakle, sada ćete početi da svedočite, no pre nego što to uradite, potrebno je da
13 date svečanu izjavu da ćete tokom svedočenja govoriti istinu, celu istinu i
14 ništa osim istine. Molim da pročitate naglas tekst svečane izjave i to će biti
15 Vaše svečano obavezivanje pred nama.

16 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, i cijelu istinu i
17 ništa osim istine.

18 SVJEDOK: DRAGAN TODOROVIĆ

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Todorović. Izvolite
20 sjesti i udobno se smjestite. Sada će Vam neka pitanja postaviti gospodin
21 McCloskey, koji ovdje zastupa tužitelja, a nakon toga će uslijediti unakrsno
22 ispitivanje Obrane. Vaša je obveza na svako pitanje odgovoriti istinito, bez
23 obzira koja od strana u postupku Vam to pitanje postavlja, i molim Vas
24 odgovarajte što konciznije.

25

26

27

28

29

30

1 Izvolite, gospodine McCloskey.

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodine predsjedavajući.

3 Ispituje g. McCloskey:

4 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

5 P: Dobro jutro, gospodine Todorović. Molim Vas, možete li za zapisnik

6 reći svoje ime i prezime.

7 O: Dragan Todorović.

8 P: Možete li nam reći koliko imate godina?

9 O: 42.

10 P: Gdje ste odrasli?

11 O: U Kladnju.

12 P: Što ste po zanimanju?

13 O: Ugostiteljski radnik.

14 P: Svi ovdje znaju da je Kladanj u Bosni i Hercegovini. U redu. Možete

15 li nam kazati jeste li odslužili vojni rok u JNA?

16 O: Da.

17 P: Sjećate li se koje godine?

18 O: 1984. na 1985.

19 P: A kakav ste položaj u JNA imali?

20 O: Vojnik.

21 P: Kada je izbio rat u Bosni 1992. godine, možete li nam ukratko kazati

22 kakva je bila... kakav je bio Vaš vojnički put?

23 O: Pa, s obzirom da sam izbjegô iz Kladnja u Vlasenicu, prijavio sam se

24 u regularnu vojsku Republike Srpske.

25

26

27

28

29

30

1 P: A u koju ste se jedinicu javili?

2 O: Pa, to je bila brigada prvo Šekovačka, Šeković brigada, početak rata.

3 P: Je li to bilo slično Vlasenici?

4 O: Pa jeste, isto. To... maltene to je jedna vojna pošta, ja mislim.

5 P: U redu. A nakon tog razdoblja, dakle nakon te jedinice u Vlasenici,

6 odnosno Šekovićima, jeste li se premjestili u neku drugu jedinicu?

7 O: Jesmo.

8 P: A kada je to bilo?

9 O: Pa, ja mislim da je u septembru, početka septembra 1992. godine.

10 Osnovana je jedna jedinica, jurišni odred pri Drinskom korpusu. Tu sam se

11 zadržao jedno kratko vrijeme.

12 P: I kamo ste potom otišli?

13 O: Pa, otišao sam u brigadu specijalne policije, odred Šekovići, drugi.

14 P: To je bilo podčinjeno Ministarstvu unutrašnjih poslova; je li tako?

15 O: Da.

16 P: Kakav je bio Vaš položaj u specijalnoj policiji?

17 O: Vojnik, policajac.

18 P: Jeste li poznavali gospodina Borovčanina, jednog od optuženih u ovom

19 predmetu?

20 O: Gospodina Borovčanina nisam poznavao tad. Nisam ga viđao. Ne znam da

21 li je bio na funkciji koju je imao posle. Al' ga poznajem iz privatnog života,

22 iz... radio je u Opštini gdje sam ja živio i radio isto. Ja mislim da je bio

23

24

25

26

27

28

29

30

1 komandir ili načelnik stanice policije. Veoma cijenjen čovjek, školovan,
2 pametan, i imao je uticaj u gradu, lijep s narodom. Zaveo je neki red i red u
3 policiji i u samom stanovništvu, jel /sic/ je to mjesto bilo sa dosta problema
4 prije rata.

5 P: Možete li točno reći na koji grad mislite?

6 O: Na Kladanj.

7 P: U redu. Koliko dugo ste bili u specijalnoj policiji, otprilike?

8 O: Pa, ja mislim od osnivanja. Ja mislim da je ona osnovana u martu, pa
9 sam bio tu negdje sredina juni ili početak juni i tako, juli. Ne znam tačno.
10 Dva... tri do četiri mjeseca.

11 P: I kamo ste otišli nakon ta tri do četiri mjeseca?

12 O: Pa, osnovan je neki... pošto je razilaz... od odlaska iz jedinice, iz
13 specijalne jedinice, otišao sam u Vlaseničku brigadu u neki interventni vod.

14 P: U redu. I što ste nakon toga učinili?

15 O: Pa, u tom vođu sam bio, šta ja znam, do svog ranjavanja.

16 P: Kada je to bilo?

17 O: Pa, ja mislim 27. juli 1994. godine.

18 P: Jeste li se ponovno priključili vojsci nakon ranava... ranjavanja?

19 O: Da, posle oporavka.

20 P: Možete li nam nešto više o tome reći?

21 O: Pa, tad je osnovana jedna jedinica, 10. diverzantski odred, prišao
22 sam toj jedinici. Ja mislim da je to 1. novembar ili oktobar, ne znam sad tačno.
23 Pristupio sam toj jedinici.

24 P: Koje godine?

25

26

27

28

29

30

1 O: 1994.

2 P: Možete li nam nešto reći o toj jedinici, gdje je ona bila bazirana?

3 O: Pa jedinica... diverzantski odred je bio baziran u Bijeljini i u
4 Vlasenici. Zavedena je pod vojnom poštom 7572/15 Sarajevo, ali je bila
5 stacionirana u Bijeljini jedan dio, jedan dio u Vlasenici, u Dragaševcu.

6 P: U redu. Možete li nam kazati što je bila svrha te jedinice? Čime se
7 ta jedinica bavila?

8 O: Pa, ta jedinica je bila namijenjena izričito za operacije u
9 pozadini... u dubini pozadine neprijateljske, u... i obezbjeđivanju nekad
10 objekata, nekad lica, zavisi po potrebi, od važnosti.

11 P: Dakle, vojnici su u principu radili iza neprijateljskih redova u
12 većini slučajeva?

13 O: Da, da.

14 P: Možete li nam nešto reći što znate o strukturi te jedinice, odnosno
15 pod čijim ovlastima u okviru vojske je bila ta jedinica, taj 10. diverzantski
16 odred?

17 O: Pa, to je bilo pod ovlastima Glavnog štaba Vojske Republike Srpske.

18 P: A kojoj ste jedinici dodijeljeni 1995? Spominjali ste Bijeljину i
19 Vlasenicu.

20 O: Pa, to je bio vod... pa vod vlasenički. Jedan dio je bio jedinice i
21 ljudstva u Vlasenici stacionirano i ja sam pripadao tom vodu koji je bio
22 smješten u Dragasevcu /?Dragaševcu/.

23 P: Je li Dragasevac /?Dragaševac/ mjesto u blizini Vlasenice?

24 O: Pa, ja mislim od 4 do 5 kilometara od Vlasenice.

25 P: Dražen Erdemović, je li i on bio u 10. diverzantskom odredu 1995.,
26 koliko Vi znate?

27 O: Da.

28

29

30

1 P: A u kojoj je on jedinici bio?

2 O: Pa, on je bio isto pripadnik 10. diverzantskog odreda, ali odjeljenje
3 Bijeljina.

4 P: 1995., možete li nam reći jeste li imali neki čin i na kojem ste
5 točno položaju bili?

6 O: Pa, ja sam radio logističke poslove u jedinici, obavljao sve što se
7 tiče jedinice u Dragasevcu /?Dragaševcu/. I s tim, kad se sastavi jedinica iz
8 Bijeljine, isto sam obavljao sve pozadinske zadatke logističke podrške, hrane,
9 naoružanja, smještaja i u... u jedinici u Dragasevcu /?Dragaševcu/ i tako i na
10 terenu.

11 P: Dakle, Vi ste odlazili na teren zajedno sa jedinicama za... kojima
12 ste pružali logističku podršku?

13 O: Da.

14 P: I kada biste otišli na teren, je li se Vaš položaj na bilo koji način
15 mijenjao ili ste Vi i dalje ostajali pri logistici?

16 O: Logističar sam bio čitavo vrijeme i non-stop sam se brinuo da vojska
17 ima na vrijeme da jede, da se obezbijedi, ako se noći na terenu konak, ujutro
18 doručak, prevoz.

19 P: Vidjeće s... Vidjet ćete da katkada se moramo ponavljati i
20 postavljati ista pitanja. Molim Vas, imajte strpljenja, jer to je dio postupka.
21 Nastojimo to ne činiti prečesto, ali katkada moramo.

22 No vratimo se natrag na pitanje strukture. Možete li nam reći tko je bio
23 Vaš zapovjednik 1995. godine u jedinici u Vlasenici?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, zapovjednik je bio... komandant diverzantskog odreda je bio
2 gospodin Pelemiš. Njegov zamjenik je došao momak, ne znam odakle, Bodiropić
3 Andrija.

4 P: Jeste li imali bilo kakav čin?

5 O: Pa, imao sam i čin iz vojske, al' to je ono za... ni...nisam ništa
6 završavô nikakvu obuku, ništa. To je tako u vojsci dijeljeno. Na takmičenju bili
7 u skijanju prvi, pa dobili čin. Pa tako, na gađanju dobili čin. Ali to je "mlađi
8 vodnik" - čin koji imam uveden u knjižicu vojnu.

9 P: Što se tiče gospodina Pelemiša, što je bio njegov čin 1995?

10 O: Pa, ja mislim da je bio potporučnik ili poručnik, po našim činovima
11 Vojske Republike Srpske, jel /sic/ nikad nije nosio obilježje.

12 P: Koliko znate, možete li nam reći tko su bili ljudi kojima je bio
13 podčinjen gospodin Pelemiš, a za koje ste Vi znali?

14 O: Pa, to su ljudi iz Glavnog štaba, gospodin general Ratko Mladić,
15 gospodin Manojlo Milovanović, gospodin Salapura Petar, gospodin Tolimir.

16 P: Spomenuli ste još neka imena o kojima ću Vam pitanja postavljati
17 kasnije, no započnimo sa imenom kojeg ste upravo spomenuli. Riječ je o gospodinu
18 Petru Salapuri. Ako znate, znate li koje je točno bi... koji je točno bio njegov
19 položaj u vezi s diverzantskim odredom?

20 O: Pa ne znam, on je najviše komunikacija imao sa diverzantskim odredom.
21 A koji mu je bio položaj i šta je on radio u funkciji, ja stvarno ne znam.

22 P: Što ste mislili ili ste možda znali, kojem je on rodu vojske
23 pripadao?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa sad, nisam 100% siguran da li je obavještajnoj, da li je
2 bezbjednosnoj strukturi.
3 P: U redu. Spomenuli ste gospodina Tolimira.
4 O: Da.
5 P: Što znate o njegovom položaju? Je li on bio podčinjen ili nadređen
6 Salapuri, prema Vašim saznanjima?
7 O: Pa, gospodina Tolimira sam vidio maltene prvi put na Žepu /sic/ i
8 mislim da je imô čin generala. I po strukturi, vjerovatno da je Petar Salapura
9 bio potčinjen gospodinu Tolimiru, po činu.
10 P: Jeste li znali je li gospodin Tolimir imao bilo kakvih kontakata sa
11 10. diverzantskim odredom prije no što ste ga vidjeli u Žepi?
12 O: Nije nikad dolazio kod nas u jedinicu. Možda je bio ovako na nekoj
13 /sic/ tamo postrojavanju, ali to tad nismo obraćali pažnju ko ima od oficira,
14 jel /sic/ bude ih uvijek dosta.
15 P: Spomenuli ste ime oficira Beare. Znate li nešto o njemu?
16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Meek.
17 G. MEEK: [simultani prevod] Ja mislim da on uopće nije pome... spomenuo
18 to ime. Ovo je sugestivno pitanje.
19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, mislim da je
20 gospodin Meek u pravu.
21 Mislim da morate preformulirati svoje pitanje i to je sve.
22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodine predsjedavajući.
23 P: Gospodine, jeste li Vi u razgovorima sa Uredom tužitelja ikada
24
25
26
27
28
29
30

1 spomenuli ime gospodina Beare?

2 G. MEEK: [simultani prevod] Časni Sude, ja opet ulažem prigovor. Ovo je
3 ponovno sugestivno pitanje.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Mi se sada možemo ovdje vrtjeti
5 u krug, i to do kraja dana, jer tužitelj uvijek može postaviti pitanje: "Koja
6 imena ste Vi spomenuli tužitelju tijekom razgovora s tužiteljem?" A Vi onda,
7 naravno, možete pokušati sugerirati imena, pa će te dobiti potvrdu od svjedoka i
8 vrtjet ćemo se u krug na taj način i na kraju nećemo doći ni do čega. Slušajte,
9 svi imamo sudsku praksu dugogodišnju i ovo nema smisla.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, mislim da uopće nije sporno
11 pitanje. Možemo sad zamoliti svjedoka da pregleda svoju izjavu i da vidimo da li
12 se on sjeća bilo kojeg drugog imena koje je tamo spomenuo ili mogu jednostavno
13 ponoviti svoje pitanje. Ja bih doista volio da sada izbjegnemo svim
14 komplikacijama kontradiktornog sustava.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja mislim da bismo jednostavno trebali
16 krenuti dalje. Ali gospodine McCloskey, postoji toliko načina na koje možete
17 riješiti ovo pitanje. Ja Vas ovdje ne želim podučavati.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

19 P: Pa, gospodine svjedoče, ovaj... ova rasprava koju ste upravo
20 saslušali, da li Vas to podsjeća na neka imena koja ste spomenuli u vezi sa
21 ljudima sa kojima ste imali iskustava u tom razdoblju?

22 O: Pa, s moj... moja sva sretanja su bila u prolazu sa tim licima koja
23 sam ja vidio i da su komunicirali sa mojim starješinom i sve. Lično nikad nisam

24

25

26

27

28

29

30

1 razgovarao ni sa jednim oficijrom od ovih navedenih, nit' su mi kad izdali ijedno
2 naređenje.

3 P: Jeste li nekome iz Tužiteljstva ikada spomenuli ime gospodina Beare?

4 O: Pa jesam. Gospodina Bearu sam vidio na jednoj, kako bih Vam rekô,
5 komunikaciji puta Han Pijesak-Vlasenica. Pozdravio se i sa mojim komandantom i
6 ništa značajno. Tad sam ga vidio isto.

7 P: Možete li nam otprilike kazati kada ste ga vidjeli na toj cesti?

8 O: To je bilo prije... prije diverzantskog odreda, jedinica ta. Ne znam
9 sad koja je tačno jedinica, ali... da li je 1993. ili 1992. godina, početak.

10 P: U redu. Jeste li znali je li on 1995. godine imao bilo kakvih
11 kontakata s 10. diverzantskim odredom?

12 O: Ne, nisam znao i to mi je nepoznato.

13 P: Pređimo sada na razdoblje početkom jula 1995. Možete li nam reći
14 jeste li Vi i Vaša jedinica imala... imali neki zadatak u vezi sa Srebreničkom
15 enklavom?

16 O: Pa, zadatak smo dobili 10. jula, da se pripremi jedinica na izlazak
17 na teren.

18 P: Jeste li s tim u vezi dobili neko pismeno naređenje?

19 O: Pa, to obično proslijede starješini uglavnom, ako je tu, ili
20 zamjeniku, a onda on prenese ostalim lju... ostalom ljudstvu ko šta treba da
21 odradi i da se pripremi za teren, a još uvijek niko ne poznaje gdje se ide na
22 teren. 10 minuta do kretanja, onda se zna ruta kretanja i kojim se putem ide i
23 koji zadatak se izvršava.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Jeste li znali za općenito pismeno naređenje koje je imalo veze s
2 tom... s tim konkretnim zadatkom?

3 O: Da, da. Znao sam. Imao sam papir koji je došao u jedinicu i ljudstvo
4 koje se upućuje na teren i šta treba da spremim za logističku podršku i...

5 P: U redu. Dopustite da Vam sada predočim dokument P02869. To će se
6 pojaviti na ekranu pred Vama. No da bi bilo sve spretnije, htio bih da pogledate
7 izvorni dokument.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Molit ću poslužitelja da dostavi
9 dokument svjedoku.

10 P: Možemo vidjeti da je to upućeno komandi 10. diverzantskog odreda i da
11 je ovo Vaše naređenje sastavljeno na osnovu naređenja Glavnog štaba Sektora za
12 obavještajne poslove. Da li prepoznajete ovaj dokument?

13 O: Da.

14 P: Možete li nam reći o čemu je točno riječ?

15 O: Pa, ovo je otprilike jedan dio ljudstva koji je upućen na teren za
16 Srebrenicu 10.07.1995.

17 P: Je li to dokument kojeg ste vidjeli 10. jula?

18 O: Da.

19 P: Vidimo na dnu da ovdje stoji Milorad Pelemiš, ali u potpisu je
20 zapravo Franc Kos. Možete li nam reći tko je taj čovjek?

21 O: Pa, je on je bio pripadnik bijeljinske grupe, ustvari voda. Sa njim
22 nisam imô neku komunikaciju. Prvo, što ne poznajem ovog čovjeka ko je. A onda to
23 je sastav...sastavljena jedinica je bila mješovita, taj Bijeljinski vod.

24

25

26

27

28

29

30

1 Tu su bili i Muslimani i Hrvati, taj Slovenac i Srbi. A mi smo bili jedinstveni
2 ljudi u Vlasenici od... Vod čisto srpski, od srpskih imena i onda je... Nismo se
3 sa njima baš ni podnosili, ni zbližavali. Nismo, šta da kažem, vjerovali im
4 puno. Nit' znamo kako su došli u jedinicu, ni kako su otišli iz jedinice. Ni
5 danas nam nije jasno ni kako su došli u našu jedinicu, ni kako su otišli.

6 P: U redu.

7 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Molim da pređemo nakratko na
8 poluzatvoreno zasjedanje.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim poluzatvorenu sjednicu.

10 [Poluzatvorena sjednica]

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 14000 redigovana. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)

6 [Otvorena sjednica]

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sednici, gospodine
8 McCloskey.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala.

10 P: 2004. godine, gde ste Vi došli do tog dokumenta? Kako ste došli do
11 tog dokumenta?

12 O: Ovaj dokument sam ja imô u svojoj arhivi što mi je ostalo posle rata.

13 P: U redu. Vi ste nam takođe dali i neke druge dokumente i možda ćemo
14 pogledati neke od njih.

15 O: Nema problema.

16 P: Vratimo se sada na 10. juli 1995. godine. Vidimo spisak ljudi u ovom
17 dokumentu. Vidimo da tu ima i Vaše ime. Recite nam, koliko je Vama poznato, da
18 li su ti ljudi otišli u srebrenički kraj.

19 O: Ovi sa spiska?

20 P: Da.

21 O: Da.

22 P: Kog datuma su otišli?

23 O: 10-og.

24 P: Možete li nam ukratko reći, kada ste otišli iz svog područja, gde ste
25 otišli i šta ste radili 10-og?

26

27

28

29

30

1 O: Pa 10-og smo se spakovali u jedinici u Dragasevcu /?Dragaševcu/,
2 sačekali sve, da se iskupimo tu, vod bijeljinski. Tu smo se spakovali, posjedali
3 u vozila koja smo imali na raspolaganju, došli smo u okolinu Zelenog Jadra, tu
4 smo zanoćili. Nismo nigdi /sic/ pomjerali se od Zelenog Jadra. To je par
5 kilometara od Srebrenice.

6 P: U redu. To je bilo ujutro 11-og, da ste se probudili u Zelenom Jadru.

7 O: Da, da.

8 P: Recite nam šta je jedinica radila tog dana.

9 O: Pa, tog dana smo tu doručkovali, izvršili ovako pojedine pripreme za
10 dalji tok rada i čekali smo uputstva i naredbu od glavnog našeg za dalji pokret
11 jedinice.

12 P: A ko je to bio? Ko je bio zadužen?

13 O: Gospodin Pelemiš.

14 P: Ne vidim njegovo ime na ovom spisku. Kada se on Vama pridružio?

15 O: On je naknad... on je naknadno stigao sa gospodinom Vukašinićem,
16 vozačem, sa Golfom.

17 P: Kakvo ste naređenje dobili 11-og?

18 O: Pa, taj dan je izdata naredba da će se ulaziti u grad Srebrenicu,
19 zauzimanje grada Srebrenice, da se podijelimo u dvije grupe i da ćemo ući sa
20 jednog šljivika ravno u grad.

21 P: Da li ste Vi bili u sastavu jedne od tih grupa?

22 O: Da.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ko je bio na čelu Vaše male grupe?

2 O: Pa, nije bio niko na čelu. Bili smo onako ra... poređani u strijelce
3 i imali smo komunikaciju veze i svako /sic/ drugi vojnik... smo imali motorolu i
4 tako smo komunicirali preko sredstava veze sa našoj... našom centralom koju smo
5 mi imali kao odred.

6 P: Gospodin Pelemiš je bio na čelu celokupne grupe?

7 O: Pa, on je rukovodio našim pokretanjem jedinice i čitavo vrijeme je
8 bio na vezi sa nama.

9 P: Ukratko nam recite šta ste radili.

10 O: Pa, da Vam kažem, sad bi bilo smiješno da smo se prošetali, da nije
11 nigdi bilo otpora; da ušli smo u grad bez otpora.

12 P: Koliko je bilo sati kada ste ušli u grad?

13 O: Ja tačno ne znam kol'ko je bilo sati, al' da li je bilo podne, da li
14 popodne i da li poslijepodne. Nije niko gledô ni obraćô /?pažnju na/ vrijeme.

15 P: Otprilike, grubo, otprilike.

16 O: Pa, ja mislim da je ipak bilo popodne... ovaj, poslijepodne.

17 P: Gde ste otišli u gradu? Da li ste otišli na neko konkretno mesto gde
18 ste se zadržali?

19 O: Pa, tako smo sišli do policijske stanice, obezbijedili smo tu
20 policijsku stanicu i da ne bi niko ništa dirao, dokumentaciju, jel /sic/ je tu
21 bio štab, navodno, Nasera Orića. I mi smo to blokirali i tu smo se čitavo
22 vrijeme zadržali u blokadi stanice.

23 P: Da li ste tada videli neke od starešina?

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Pa, od ovih starješina nisam nikoga vidio do dolaska generala
2 Mladića. On je došô, ja mislim pred generala Živanovića, da li je bio on, da
3 li... ja ne znam tačno. Znam da je bio brat od generala Živanovića, obični neki
4 vojnik, šta ja znam šta je radio, i tih par momaka iz obezbjeđenja.

5 P: Pomenuli ste sada prvi put generala Živanovića. Recite nam ko je on.

6 O: Pa, on je bio komandant u Drinskog korpusa. Al' ja lično sa njim
7 nisam imô nikad nikak'ih dodirnih tačaka, nit' sam bio kod njega, nit' sam ga
8 vidô, nit' ga mogô vid'ti, poznati; ni danas ni onda. Stvarno...

9 P: Da li ste onda znali ko je on?

10 O: Nisam. To su komentarisali vojnici neki, koji su ga sigurno
11 poznavali. To nisu naši vojnici čak ni komentarisali. To su tu bili još neki
12 vojnici. Ne znam čija je formacija, jel /sic/ nisu nosili nikak'e oznake i čiji
13 su vojnici.

14 P: U redu. Da li je došao general Mladić?

15 O: Da.

16 P: Da li Vam je on išta rekao?

17 O: Meni lično nije ništa rekao. Pozdravio se je tu sa par vojnika i tih
18 ljudi koji su bili isto vojnici i naredio je da se drži još malo u blokadi dok
19 se ne iznesu materijali iz SUP-a, a ostaloj vojsci je izdao naredbu da krenu ka
20 Potočarima.

21 P: Kažete je... da je izdao naređenje da oni krenu ka Potočarima. Na
22 koga mislite kada kažete "oni"?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, taj os... pa, ostatak vojske tu što je bio. Ja ne znam čije su to
2 formacije. Uglavnom je naša vojska bila, sigurno. Ali kome su pripadali i koje
3 su jedinice, meni to nije poznato. Jel /sic/ nisu imali nikakva obilježja, samo
4 trake trobojke na lijevom ramenu, ja mislim.

5 P: A kakve su to bile trake trobojke?

6 O: Pa, to je jedan vid obilježavanja vojske kad ide u akciju.

7 P: A šta su bila naređenja za Vašu jedinicu koja je izdao general
8 Mladić? Kako ste Vi shvatili koja su Vaša naređenja? Ili Pelemiša, koja je izdao
9 Pelemiša ili ko god već?

10 O: Pa, on je izdô nama naređenje da se drži ta stanica u blokadi dok se
11 ne iznesu svi važni papiri, dok se ne pregleda šta ima unutra. Poslije toga smo
12 dobili voljno navečer 12-og. I 11-og navečer smo dobili voljno, da se povučemo i
13 da imamo 48 sati da izvršimo pretragu, da uzmemo ako šta želimo i tako.

14 P: U redu. Verovatno sam ja napravio zabunu. Od koga ste dobili to
15 naređenje?

16 O: Pa, od generala.

17 P: U redu. Gde ste prenoćili 11-og?

18 O: Pa, prenoćili smo van grada, na periferiji grada. Blizu puta koji
19 vodi isto za Zeleni Jadar neke su bile tri kuće.

20 P: Šta ste uradili ujutro 12-og?

21 O: Pa, ja sam sa vozačem, Vuković Željkom, krenuo put Dragasevca
22 /?Dragaševca/, da bi obezbedio doček ostaloj jedinici, što jest večeru ili
23 ručak, na šta god stignu.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Prevodilac možda nije čuo. Molim Vas recite nam u koje mesto ste
2 krenuli. Gde ste otišli?

3 O: Pa, otišli smo preko Zelenog Jadra, pa ja mislim - ne znam kako se
4 tamo zove, nisam nikad bio - Kragljivode, Jezero, Skelani, Fakovići, Bratunac i
5 dalje Konjević Polje, Milići, Vlasenica, Dragasevac /?Dragaševac/.

6 P: Dragaševac je bilo konačno odredište. Dakle, nazad u bazu?

7 O: Pa, to je naš... Da.

8 P: Da li znate kada ste otprilike stigli u bazu 12-og?

9 O: Pa, s obzirom da je to dug put, pa možda 12.00h, možda 13.00h. Možda
10 i da nisam... uopšte ne pratim... nismo pratili vrijeme. Bitno je stići. Nismo
11 ograničeni bili vremenski.

12 P: Kada ste se vratili u bazu, recite nam šta ste tada radili. Ukratko
13 nam opišite preostali deo dana.

14 O: Pa, tu su bili portiri, žene koje su spremale hranu, kuvarice, obišao
15 sam krug, parkirali kamion, obezbijedili vodu toplu da se ima, ko nije... ne ide
16 kući naveče - koji su ljudi iz Bijeljine - da se okupaju, organizovali spavanje,
17 prihvat ljudi, večeru, obezbijedili krug.

18 P: Da li se bilo koja od jedinica vratila te večeri?

19 O: Ne. 12-og naveče su se vratili ostali pripadnici, a ja sam prije
20 njoha /sic/ došô.

21 P: U redu. Razumem. Da li ste, nakon što ste se vratili 12-og, nešto
22 kasnije dobili neki drugi zadatak?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Nisam dobio ništa dok se nisu vratili ostali vojnici.

2 P: I koji ste tada zadatak dobili?

3 O: Pa, pošto je došlo do slijetanja jednog vozila, došlo je do pogibije
4 vojnika, Koljivrat Dragana, rodom iz Trebinja i povrede jednog još vojnika,
5 Mlađo se je zvao, ja mislim da je on, ovaj, hrvatske nacionalnosti, i gospodina
6 Pelemiša. Oni su zadobili povrede pri poro... povratku ostatka jedinice iz
7 Srebrenice.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Todoroviću, molim da ponovite
9 ime osobe koja je poginula u toj nesreći jer prevodilac Vas nije čuo.

10 SVJEDOK: U toj nesreći je poginuo vojnik Koljivrat Dragan, rodom je iz
11 Trebinja, gdje je i sahranjen posle.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Todoroviću.
13 Izvolite, gospodine McCloskey.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

15 P: Recite nam kakav ste zadatak onda dobili.

16 O: Pa, pošto je to se sve izdešavalo tako brzo, prvo su ostali vojnici
17 zbrinuli ove povrijeđene. Zatim smo vojnika Koljivrata prevezli u vlaseničku
18 bolnicu, da bi dobili određene papire radi porodice, da znaju od čega je stradô
19 i kako je poginô. A i mi smo sami konstatovali da je smrt jel /sic/ mu je
20 neophodno... Nije mu bilo neophodno liječenje nikakvo jer smo i mi konstatovali
21 da je poginô. Samo je predat u bolnicu radi dokumentacije.

22 P: Da li ste dobili neki zadatak u vezi sa njegovom smrću i njegovom
23 porodicom?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, moj zadatak je bio da preuzmem tijelo iz bolnice, prvo i... to
2 jest da obavijestim njegovu porodicu putem telefona vo...vojnih, da uspostavim
3 vezu s Tre... s Trebinjem, da potražim, ako je moguće, njegovu fameliju /sic/,
4 da im se prenese ta tužna i nemila vijest da su izgubili sina. A posle toga je
5 sledilo uobičajena procedura da se pripremi pokojnik, da se preveze do Trebinja,
6 da se izvrši pokopavanje. To sam ja sve odradio uz pomoć ostalih vojnika koji su
7 sa mnom bili prisutni.

8 P: Da li je jedna grupa Vas otišla od Vlasenice pa sve do Trebinja?

9 O: Da.

10 P: Da li se sećate imena ljudi koji su bili sa Vama, ljudi iz jedinice?

11 O: Pa, mogu da se sjetim dva vozača, Gagić Željko i Gagić Nebo...
12 Vuković Željko, pardon, i Gagić Nebojša.

13 P: Koga se još sećate? Ko je još bio s Vama?

14 O: Erdemović Dražen, Brezo Srđan i ostala tri-četiri vojnika, ne mogu da
15 im se sjetim imena.

16 P: Hvala. Mnogima je to možda poznato, ali recite nam gde se nalazi
17 Trebinje u odnosu na Vlasenicu.

18 O: Pa, to je jedno 6-7 sati vožnje u ono vrijeme smo najmanje proveli.
19 Kako da kažem gdje se nalazi? Ne znam kol'ko je kilometara udaljeno tačno jer
20 nisam mjerio. Al' znam da smo se dugo vozili, da smo išli nekim zaobilaznim
21 putem, da smo tamo došli iza pola noći, da nas je dočekala ta porodica ispred
22 nekog hotela u Trebinju, odakle su nam oni pokazali put do kuće. Kuća je na

23

24

25

26

27

28

29

30

1 periferiji Trebinja. Sve je od kamena, kol'ko sam ja mogao vidjeti.

2 P: Da li je Trebinje veoma blizu Dubrovniku?

3 O: Pa, ja mislim 20-ak kilometara da ima, možda više, možda i manje. Jel
4 /sic/ baš sam gledô tablu naslovljenu Dubrovnik, al' nije mi ostalo... i baš su
5 tu... gdje je ta tabla ivicom, rubom bile stacionirane valjda snage HVO-a. Tako
6 su pričali neki mještani. A to se vidi sa groblja gdje je pokojnik sahranjen.

7 P: Recite nam koji je bio datum kada ste se uputili i tako dugo vozili
8 do Trebinja.

9 O: Pa 13., ja mislim.

10 P: Kog dana je održan... održana sahrana?

11 O: 14-og.

12 P: Da li ste se nakon sahrane vratili... otišli u porodičnu kuću, kao
13 što je običaj da se radi?

14 O: Pa jesmo. To nas je malo i zadržalo. Njegov otac je iznio neko vino
15 što je... ili rakiju tamo, zaliveno voskom, što je to tradicija kod njih /sic/
16 da se koristi kad se sin ženi. On je to iznio i kaže: "Smatrajte da smo ga danas
17 sahranili, al' da sam ga oženio." Tako ,ta porodica u šoku, ne znam ni šta im to
18 znači, al' to je neki njihov običaj. I tako smo se malo razdr... zadržali sa
19 njima duže nego planirano, da bi se mogli vratiti.

20 P: Sada bih Vam pokazao jedan drugi dokument koji ste nam dali. To je
21 P02867. Na ekranu ćete videti verziju na B/H/S-u...

22 PREVODILAC: Prevodioci mole svedoka da priđe mikrofону.

23 G. McCLOSKEY: /nastavlja se prethodni prevod/ za gospodina Koljivrata.
24 Da li prepoznajete ovu smrtovnicu? I recite nam da li ste nam Vi to dali.

25 O: Da, da.

26

27

28

29

30

1 P: Da li su datumi tačni, barem koliko se Vi sećate, u pogledu toga da
2 je on poginuo 12-og?

3 O: Da, tačno je poginuo je 12-og, u 25-oj godini života.

4 P: A sahrana je bila 14-og, kao što piše?

5 O: Da.

6 P: Hvala. Mislim da nam ovaj dokument više nije potreban.

7 Vaša mala jedinica je bila sa porodicom te večeri. Da li su svi bili s
8 porodicom, dakle ne samo Vi, već i drugi iz Vaše jedinice?

9 O: Da, da.

10 P: Otprilike nam recite kada ste otišli iz porodične kuće.

11 O: Pa, možda 8.00h, 9.00h naveče.

12 P: I gde je Vaša grupa otišla?

13 O: Nazad za Vlasenicu.

14 P: Da li ste se negde zaustavljali na putu do tamo, da li ste se negde
15 duže zadržavali?

16 O: Pa jesmo... jesmo se zadržali na Palama. Tu je živjela porodica
17 vojnika Srđana Breze, koja je izbjegla iz Sarajeva, u nekom vikend naselju.

18 P: Šta ste radili na Palama?

19 O: Pa, tu smo malo odmorili, doručkovali, jeli to što su nam spremale
20 /sic/ ta porodica, tako nešto da... za jest'.

21 P: A šta ste onda radili?

22 O: Onda smo nastavili put ka našem... našoj bazi u Dragosevcu

23 /?Dragaševcu/.

24 P: I ovog puta, recite nam otprilike kada ste se vratili u bazu u
25 Dragaševcu.

26

27

28

29

30

1 O: Pa, to je bilo jutro, možda 9.00, 10.00, 11.00 sati. Između 10.00h i
2 11.00h sigurno.

3 P: A to je bio koji datum onda?

4 O: Petnaesti.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Časni Sude, ovo bi bio dobar trenutak
6 za pauzu.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sad ćemo imati pauzu od 25 minuta.

8 Hvala.

9 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

10 ... Početak pauze u 10.27h

11 ... Sjednica nastavljena u 10.58h

12 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

13 Izvolite sjesti.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine McCloskey.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodine predsjedavajući.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Oprostite, nisam uključio mikrofon a
17 želio bih reći, zbog zapisnika, da je došao gospodin Haynes.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

19 P: Upravo ste nam kazali da se Vaša skupina vratila sa ovog pogreba.

20 Kažete da je to bilo negdje između 10.00 i 11.00 sati prijepodne 15-og. Možete
21 li nam reći čega se sjećate, što se događalo po Vašem povratku u bazu 15-og?

22 O: Pa, kako sam se vratio u bazu u Dragasevac /?Dragaševac/, parkirali
23 smo auto, vojska je dobila - koja je bila sa mnom - voljno. Otišao sam do
24 kancelarije gdje je bio stacioniran šef, komandant, da ga potražim. On je imao
25 neke... poklone mu poslala porodica u međuvremenu. On tu nije bio. Pitao sam
26 portira koji radi dole na kapiji, gdje je gospodin Pelemiš. Oni su mi rekli da

27

28

29

30

1 je ili u Bijeljini ili u Beogradu u bolnici. Ja sam tu se zadržao jedno vrijeme,
2 dok sam to pospremio sve što treba. Tu je bilo još vojske iz jedinice,
3 pripadnika odreda, isto u krugu, nisu ništa radili, nisu imali nikakvu
4 aktivnost.

5 P: Što se sjećate, što se dogodilo? Sjećate li se da se nešto dogodilo?

6 O: Pa, posle izvjesnog vremena došao je gospodin Pećanac.

7 P: To nije ime koje smo ranije spominjali. Možete li reći tko je
8 gospodin Pećajac /?Pećanac/? Dosada ga još niste spomenuli. Tko je on bio?

9 O: On je bio šef obezbjeđenja, ađutant generala. Kako da kažem? On je
10 bio non-stop u pratnji kod njega i obavljao zadatke da koje mu naredi... ili
11 pazio o njegovoj bezbjednosti uz određenu koli...količinu vojnika koji su bili
12 uvijek u obezbjeđenju.

13 P: Kada kažete obezbjeđenje za generala Mladića, da li time mislite na
14 osobno osiguranje?

15 O: Pa nije osobno, nego on je tu sigurno vodio raspored ili šta ja znam,
16 te personalne poslove, možda, njegove i brinuo se o njegovom obezbjeđenju sa
17 ostalim vojnicima koji su bili oko njega.

18 P: Možda je došlo do problema zbog prijevoda jer katkada se u engleskom
19 koristi ista riječ. Dakle, govorimo o osiguranju kao osobnom osiguranju, a isto
20 tako o... u općem smislu.

21 O: U opštem.

22 P: I šta se onda dogodilo sa Pećancem?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, sa njim je došao još oficir koji nije ulazio u krug naš, gospodin
2 Popović. On nije ulazio u krug. Tamo je bio van kruga parkiran, nije kontaktirao
3 ni s kim od vojnika i nije se obraćao nikome, a gospodin Pećanac je ušao i
4 tražio tamo nekakve vojnike od gospodina, vojnika, ustvari, Obrenovića. Tu je
5 nastala neka prepirka. U vezi čega su se svađali, nema... nisam znao u tome
6 vremenu i tom momentu. Onda je on se izderao posle svađe sa Obrenovićem na
7 Gojkovića, da sakupi par ljudi i da bi pošli negdje sa njima. Ne znam gdje ih je
8 vodio, niti je ko smio dat' odobrenje jedinici bez glavnog komandanta da izađe
9 bilo gdje na teren. A tamo ispred kapije, kod nekih ormarića, drvored, ustvari
10 drva, stajao je Golf gospodina Popovića koji se nije miješao ni u šta, niti je
11 komunicirao s kim.

12 P: Koliko ste Vi to znali u to vrijeme, tko je bio taj Popović?

13 O: Pa, to je bio oficir, ja mislim za bezbjednost u Drinskom korpusu,
14 koji je dolazio kod nas u jedinicu i prije 15-og i, šta ja znam, on je
15 razgovarao ovako s komandantom. Oni su maltene sa /sic/ istog kraja, poznavali
16 su se vjerovatno odranije. On je radio u Drinskom korpusu, ja mislim te poslove
17 bezbjednosti, kol'ko je meni poznato. Nikad nije se obratio ni jednom vojniku
18 našem, niti je izdao kakvu naredbu dok... kad je dolazio u jedinicu. Pozdravi
19 se, ono, normalno i nije nikad imao nikakav uticaj na našu jedinicu i... kol'ko
20 je meni poznato. Tako da nije on nikad postavljô pitanja, ni naredbu neku izdao
21 nekome od naših vojnika, ni bilo kom vojniku, ni čak Pelemišu. Možda mu je nešto
22 preneo usmeno ovako u razgovoru, al' da je nešto on naredbom pokrio svojim
23 imenom ili potpisom, nikad naredba ni jedna takva - ja je nisam bar vidio u
24 jedinici.

25

26

27

28

29

30

1 P: Jeste li u to vrijeme znali koji je on čin nosio?

2 O: Pa, šta ja znam? Ti su činovi kod nas dobijani, što se kaže, preko
3 noći. Ja ne znam ni kako, ni da l' su te škole završavali štapske i to. Da li je
4 bio potpukovnik, da l' pukovnik...

5 P: Mislim da ste već i ranije spomenuli da je po nje... Vašem mišljenju
6 on bio ili potpukovnik ili pukovnik; je li tako?

7 O: Da.

8 P: Jeste li znali njegovo puno ime i prezime?

9 O: Pa, 12 godina je prošlo, to se zaboravi. Znam po nadimku... po im...
10 po prezimenu, a imena se... Ja mislim da se zvao Vujadin.

11 P: Kazali ste da je Pećanac ušao unutra... unutra i da je ušao u sukob
12 sa Obrenovićem. Je li tu riječ o Zoranu Obrenoviću, jednom od vojnika iz 10.
13 diverzantskog odreda?

14 O: Jeste.

15 P: Jeste li Vi osobno vidjeli gospodina Popovića vani, u njegovom
16 automobilu, ili Vam je to netko ispričao?

17 O: Pa, portir je tu rekao da je oficir Popović van kruga tu, koji je
18 radio u krugu, koji je obezbjeđivao krug. Ustvari da on, auto njegovo i
19 pretpostavio da je on jer vjerovatno ga je znao.

20 P: Nakon što ste čuli tu informaciju, jeste li Vi osobno vidjeli
21 gospodina Popovića?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, ja nisam ni prilazio kapiji, niti sam... To je jedno od kapije
2 25-30 metara do ulaza u garažu gdje se i desila ta prepirka između Obrenovića i
3 Pećanca.

4 P: No jeste li ikada u životu vidjeli gospodina Popovića?

5 O: Da.

6 P: A gdje je to bilo kada ste ga vidjeli?

7 O: Pa, vidio sam ga u gradu, vidio sam ga u... kad je dolazio u
8 jedinicu, vidio sam ga kad je neka manifestacija postrojavanja, na primjer
9 smotra jedinica, pojavljivao se tu kao i svi ostali oficiri koji su bili
10 pripadnici korpusa drinskog, ili proslava brigade il'...

11 P: Jeste li ga 15-og vidjeli?

12 O: Vidio sam njegov auto, a njega lično da je izašao iz auta i da je
13 komunicirao bilo s kim, nije.

14 P: Shvaćam da ga niste vidjeli da sa bilo kim razgovara, ali jeste li ga
15 možda vidjeli u automobilu?

16 O: Pa u automobilu, tu gdje je bilo parkirano, vidila se osoba. E sad,
17 da li je bio još ko sa njim u autu, nisam ni obraćao pažnju. Pošto se je ovamo
18 desila ta rasprava obratio sam malu pažnju, pokušao neke strasti da smirim, da
19 vidim u čemu je... Ovaj me ignorisao 'ladno, Pećanac, pošto sam pitao Zorana u
20 čemu je problem, kada je otišao iz kruga.

21 P: U redu. Ta osoba koju ste vidjeli u automobilu, je li on izgledao
22 poput Popovića kojeg ste poznavali?

23 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Svjedok je već odgovorio na ovo pitanje
24 i to više no jednom.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey.

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, ne mislim da je tako. Mislim da je
3 potrebno ovdje jedno pojašnjenje.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Na kojem mjestu je on odgovorio na to
5 pitanje, gospodine Živanović?

6 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Pa, on je rekao da je... da nije vidio
7 gospodina Popovića.

8 [Sudije vijećaju]

9 G. ŽIVANOVIĆ: To je na stranici 36.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, jasno nam je točno na što
11 referirate, ali čini se da, kada se čita taj dio transkripta, da bi tu neke
12 stvari trebalo pojasniti. I zbog toga, gospodine McCloskey, možda biste mogli
13 preformulirati svoje pitanje i postaviti pitanje tako da bi svjedok objasnio ono
14 što je već kazao.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodine predsjedavajući.

16 P: Gospodine, sjećate li se da ste ranije istražiteljima kazali kako ste
17 vidjeli da je gospodin Popović čekao izvan automobila, pred krugom?

18 O: Nije on izlazio iz auta. On je bio u autu.

19 P: U redu. Dopustite da Vam pokažem...

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, zato sam od Vas i
21 tražio da ovo razjasnite, jer gospodin Živanović je kazao da je svjedok rekao da
22 nije nikada vidio gospodina Popovića i to zapravo nije točno jer je svjedok
23 kazao da ga je već vidio i on to kaže na stranici 36 u retku 10 i 11. Tu stoji
24 pitanje: "Jeste li ikada vidjeli gospodina Popovića?"

25 A svjedok kaže: "Jesam."
26
27
28
29
30

1 "Gdje ste ga vidjeli?"

2 Svjedok kaže: "Vidio sam ga u gradu."

3 Dakle, razlog zašto mi od Vas tražimo da se ovo razjasni jest u
4 sljedećem: činjenica na koju ste Vi postavili pitanje pokazuje da je svjedok
5 znao Popovića, ali nije jasan vremenski kontekst i mislim da to treba
6 razjasniti.

7 Izvolite, gospodine Živanović.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, mislim da smo svi shvatili u čemu
9 je doista problem.

10 G. ŽIVANOVIĆ: Došlo je do pogreške u transkriptu, na stranici 36, u
11 retku 9. Svjedok je spomenuo Obrenovićevo ime, a ne Popovićevo ime.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali u transkriptu stoji Popović.

13 G. ŽIVANOVIĆ: Da, ali svjedok je zapravo govorio o Obrenoviću.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Međutim, mi slijedimo postupak na
15 engleskom jeziku, prema tome mi to ne možemo znati i to je još jedan od razloga
16 zašto bi ovo, gospodine McCloskey, trebalo razjasniti. I hvala Vam, gospodine
17 Živanović, da ste nas na to upozorili, jer inače to ne bismo vidjeli.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da je gospodin Živanović u
19 pravu. Tu je doista došlo do greške, jer svjedok je govorio o tome da je došlo
20 do prepirke između Pećanca i Zorana Obrenovića. No mislim da bi nam svjedok to
21 mogao potvrditi.

22 P: Je li to tačno, gospodine?

23 O: Da, da. Da.

24 P: Zahvaljujem. Htio bih Vam pokazati neke bilješke koje je vodila osoba

25

26

27

28

29

30

1 iz FBI-a kada je sa Vama vodila razgovor 19. juna 2005. godine.

2 G. MEEK: [simultani prevod] Časni Sude, ja sada ulažem prigovor na
3 postupak, jer tužitelj ima namjeru upotrijebiti jedan dokument da bi odgovorio
4 na prigovor gospodina Živanovića, a to bi mogao jednostavno učiniti tako što će
5 se poslužiti transkriptom i onim što tamo stoji. Tu bi se stvari mogle
6 razjasniti vrlo jednostavno, tako što bi se postavilo jasno pitanje u vezi s
7 nečim što stoji na stranici 36, u retku 22.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, mi još nismo čuli pitanje i ne znam
9 da li se gospodin McCloskey želi poslužiti ovim razgovorom, transkriptom
10 razgovora, da bi razjasnio ovo pitanje ili nešto drugo.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa da, jer to se tiče upravo toga da li
12 se svjedok sjeća da je gospodin Popović bio u automobilu ili pokraj svojeg
13 automobila.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Živanović.

15 G. ŽIVANOVIĆ: Pa, on je jasno kazao da uopće nije vidio gospodina
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Popovića, niti u automobilu, niti pokraj automobila.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. I mislim da bi to trebalo
3 razjasniti, a jedan od načina je da se to doista razjasni pitanjem i zato možete
4 nastaviti, gospodine McCloskey.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodine predsjedavajući.
6 Ja bih molio da se svjedoku predoči tekst na B/H/S-u s tim u vezi.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, riječ je o razgovoru koji je sa
8 njim vodio FBI?

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da.

10 P: Gospodine, Vi se sjećate da ste vodili taj razgovor s predstavnicima
11 FBI-a, i molim pomoć i da se svjedoku predoči verzija na B/H/S-u.

12 Oprostite da to nisam za Vas označio, no to je negdje u sredini
13 dokumenta. To bi moglo biti negdje oko 11-og pasusa, tu stoji:

14 "Grupa vojnika u kojoj je bio major Pećanac, general Mladićev ađutant,
15 čekala je Todorovića kada se vratio u Dragasevac /?Dragaševac/. Jedan viši
16 oficir sa imenom Popović je takođe bio prisutan, iako je čekao Pećanca pored
17 njegovog VW Golfa izvan kapije prilaznog puta."

18 Da li Vam to osvježava pamćenju u vezi s tim je li ta osoba po imenu
19 Popović bila u automobilu ili pokraj automobila?

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nemojte odgovoriti, neka prvo kaže
21 gospodin Živanović.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. ŽIVANOVIĆ: Ja ne mogu vidjeti dokument na ekranu.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodine Živanović.

3 Izvolite, gospodine Meek.

4 G. MEEK: [simultani prevod] Htio bih razjasniti nešto što stoji na

5 stranici 40, u recima 9 i 10, gdje gospodin McCloskey kaže da će on pokazati

6 nešto što su bilješke svjedoka, a to nije istina. Ovdje je riječ o izvještaju

7 FBI-a. Prema tome, gospodin McCloskey zapravo lažno predstavlja jedan dokument.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja ne... ništa lažno ne predstavljam.

9 Nisam govorio... rekao sam bilješke, ali pritom sam jasno karakterizirao o čemu

10 je riječ.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koliko se ja sjećam, nigdje ne stoji da

12 je gospodin McCloskey kazao kako će mu pokazati njegove osobne bilješke.

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ovo je standardni format FBI-evog

14 dokumenta.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ovdje stoji u transkriptu: "Ja bih Vam

16 želio pokazati bilješke koje je sastavio FBI." Ja sada govorim o stranici 39,

17 recima 10 i 11 i 12. Dakle: "Želio bih Vam predočiti bilješke koje je sastavio

18 FBI na osnovi razgovora koji ste vodili 19. juna 2005." I to je ono što je rekao

19 gospodin McCloskey.

20 G. MEEK: [simultani prevod] Da, časni Sude, ali na stranici 40, u retku

21 9, gospodin McCloskey je kazao: "Molim Vas... ja bih htio pokazati svjedoku

22 njegove bilješke na B/H/S-u."

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ma u redu, ali mislim da je to svima

24 jasno. Dakle, da bude doista sve jasno, to nisu bilješke koje je sastavio osobno

25

26

27

28

29

30

1 svjedok nego predstavnik FBI-a; je li to tačno?

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. To je sada razjašnjeno.

4 Izvolite, možete nastaviti.

5 SVJEDOK: Samo moment. Da je se on pojavio, ja bih prišao. Ja... ni ja ne
6 znam šta je preveo taj iz FBI-a. Ja sam dao izjavu da je bilo njegovo auto, da
7 je sjedio čovjek u autu. To stoji tu u našoj izjavi. Da je gospodin Popović
8 izašao, ja bih se javio njemu ili se on javio nama. I uopšte, ja ne znam št...
9 da li je on tu tražio ili šta je tražio taj dan, jel /sic/ nije bilo ni šefa, ni
10 otkud on sa Pećancem. Ja... Taj gospodin Pećanac se pojavljivô kad je htio.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

12 P: Kada kažete da je auto bio njegov, na što tačno mislite? Čiji je bio
13 auto?

14 O: Pa, Drinskog korpusa koji je vozio...

15 P: U redu. Sjećate li se da ste i istražiteljima Tužiteljstva također
16 kazali da se toga dana pojavio tamo i Popović?

17 O: Pa njegovo je auto, normalno je da ga je on vozio. Nisam ga ja vozio
18 ili je neko drugi. Ja nisam se... nisam imao kontakt sa čovjekom, sa licem, sa
19 oficirom, sa čovjekom koji je bio u autu, nisam imao nikakav kontakt, nikakav
20 razgovor, nikakav dijalog, nit' se je obratio on meni, nit' portiru, ni bilo kom
21 vojniku - čovjek iz auta. A gospodin Pećanac je ušao u krug sa autom, tako
22 sam...

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Živanović?

24

25

26

27

28

29

30

1 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Jedna rečenica iz njegovog iskaza
2 ispuštena je u transkriptu. On je kazao: "ili netko drugi."

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete li reći o kojem je retku riječ?

4 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Riječ je o stranici 42, retku 23. Nakon
5 prve rečenice on je kazao: "ili netko drugi." "Njegov automobil i potpuno je
6 normalno da ga je on vozio ili netko drugi." To je svjedok kazao, ali to nije
7 ušlo u transkript.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Todorović, kako je točno
9 glasilo Vaš odgovor na pitanje gospodina McCloskeya, a pitanje je bilo sljedeće:
10 "Da li se sjećate da ste istražiteljima Tužiteljstva kazali da se toga dana tamo
11 pojavio i Popović?

12 U transkriptu stoji, prvi dio Vašeg odgovora, gdje Vi kažete: "To je bio
13 njegov automobil i to je vrlo potpuno normalno da je on vozio taj automobil."

14 Dakle, tko je uobičajeno vozio taj automobil?

15 SVJEDOK: Pa normalno da /?je/ vozio onaj čije je vozilo. A sad, to su
16 ratna dejstva. Tu je... po nalogu se uzimalo auto. Možda je vozio i vojnik po
17 zadatku, možda oficir po zadatku, možda je general, možda je... Samo nalog se
18 dobije od komande i auto... To je auto Drinskog korpusa, koje je stajalo
19 parkirano ispred zgrade. Korišteno je za oficire.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Izvolite, možete nastaviti,
21 gospodine McCloskey.

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

23 P: Da li se sjećate što ste u Uredu tužitelja rekli u vezi s gospodinom
24 Popovićem toga dana?

25 O: Pa, da je njegov auto bio i da je moguće da je bio on u autu.

26

27

28

29

30

1 Ja nisam lično čovjeka vidio. Nisam to ni rekao da sam ga vidio. Da sam se... da
2 sam ga vidio, ja bih se pozdravio. E sad, ne znam kako je prevedeno. Jel /sic/
3 znam da je gospodin Popović dolazio kod nas u jedinicu, to ne mogu reći da nije
4 dolazio, ali nije nikad ni jedno naređenje izdô nama vojnicima. Ni jedno
5 naređenje nama nije izdô gospodin Popović. On je radio u Drinskom korpusu svoj
6 posao. Ja ne mogu da kažem šta je ra... radio, jel /sic/ nije mi poznato. Da li
7 je za bezbjednost, da li je za, šta ja znam, operativu, da li je za obavještajnu
8 službu. Bil...bilo je tih formacija dosta i odjeljenja. Al' mogu odgovorno da
9 tvrdim da je gospodin Pećanac ušao u krug, a ja nisam izlazio van kruga da vidim
10 ko vozi gospodina Popovića auto, da li je on. Možda je on bio, možda nije, možda
11 je neki vozač, možda je neki drugi oficir. A njegovo je vozilo, najviše ga je on
12 koristio.

13 P: Gospodine Todorović, ali Vi ste ranije kazali da je gospodin Popović
14 bio oficir bezbjednosti Drinskog korpusa, a sada kažete da ne znate tko je on
15 bio. Znam da mi nije ja... znam da nije jednostavno ovdje svjedočiti...

16 O: Ma ne, nije problem.

17 P: /nastavlja se prethodni prevod/ ... ali možete li razjasniti tko je
18 on bio?

19 O: On je bio oficir Drinskog korpusa i bio je... imao je kancelariju u
20 Drinskom ko... korpusu i pretpostavljam da je bio oficir bezbjednosti, ali
21 mogu... Nisam ja njega ni legitimisao nit' sam ga ispitivao šta radi, al'
22 pretpostavljam da je bio oficir bezbjednosti Drinskog korpusa, da nije bio
23 pripadnik bezbjednosti Glavnog štaba, jel /sic/ tako je to vezano. Jel /sic/ ja
24 sam obični vojnik, ja ne poznajem ni jednu formaciju. Jedva činove da
25 razlikujem. Što se tiče... jel /sic/ to se i mijenjalo. Al' bio je oficir, imao
26 je kancelariju u Drinskom korpusu, to stoji. E sad, da li je bio oficir za

27

28

29

30

1 bezbjednost, 100% nisam siguran, a možda sam siguran da je bio oficir, jel /sic/
2 jednostavno ja nisam ulazio u tu strukturu činova ni postavljenja. To je znao
3 nadređeni više njega i ko je ga imenovao na tu funkciju. E da sam ja imao
4 kontakt sa njim, da sam nešto uradio, odrađivô, ja bih znao njegovu funkciju
5 zvaničnu.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas da pokušamo postavljati što
7 kraća pitanja i imati što kraće odgovore, osobito kada se pojavi situacija
8 predugačkih odgovora.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

10 P: Gospodine, da li vjerujete da je gospodin Popović bio kod Vaše baze
11 15. jula?

12 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Ja prigovaram jer smatram da je ovo
13 spekulacija.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne, to nije istina jer ga se pita da li
15 je vjerovao da je ta osoba tamo bila 15. jula. Gospodine Todorović, mi ne želimo
16 da Vi špekulirati... špekulirate, ali želimo da nam kažete istiniti odgovor na
17 ovo pitanje koje Vam je upravo postavljeno.

18 SVJEDOK: Ja u opšte ne špekulišem. Ja kažem moguće je da je bio jel
19 /sic/ je bilo njegovo vozilo, ali ja ga lično nisam vidio kao čovjeka. Jel /sic/
20 od kapije, drvoreda drva, do moje... do mjesta gdje sam ja, stajne tačke, ima 30
21 metara. Nit' sam ja išô dole, nit' sam se... nit' je on ulazio na kapiju, nit'
22 se obraćao kome iz auta, nijednom vojniku. Ja ništa ne špekulišem. Ja kažem
23 činjenično stanje, da je bio njegov automobil, da je bio čovjek u automobilu, da
24 nije ni s kim razgovarao i da se nikom nije niko obraćô. A mene niko detaljno
25 tamo nije pitao da l' sam ja vidio Popovića uživo, da li sam se pozdravio sa
26 njim, da li sam... kad su me ispitivali. Bilo je auto, njegovo auto poznam,

27

28

29

30

1 ne znam sad napamet registarske oznake. Čovjek je bio 10 metara ovako ukoso od
2 kapije, ja nisam prilazio autu, nit' je ko od vojnika prilazio - iz jedinice -
3 autu. A sad, razgovarao je gospodin Pećanac, vršio je tamo prepirku sa
4 Obrenovićem. Ja sam bio 10 metara od njega. /nerazgovijetno/ kad je to sve...

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, mislim da je to
6 bilo dovoljno. Možete preći na sledeće pitanje.

7 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala.

8 P: Želeo bih da Vam pokažem šta ste rekli Tužilaštvu s tim u vezi, jer
9 čini se da bi Vam to moglo da pomogne da se prisetite tog događaja, a možda se
10 danas malo drugačije sećate tih događaja. No da Vam pokažem, da vidim da li
11 možete da se prisetite.

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Molim da se dostavi izjava koja je dana
13 Tužilaštvu 9. decembra 2004. godine.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dok se to radi, gospodine Meek.

15 G. MEEK: [simultani prevod] Časni Sude, ovo nije osvežavanje sećanja
16 svedoka. On pokušava da ga ospori, diskredituje. Svedok je rekao, odnosno nikad
17 nije rekao da se ne seća toga. On je rekao da se seća toga i to vrlo jasno.
18 Rekao je da je jedna osoba bila u kolima, da nije mogao da kaže koja je ta
19 osoba, da nikada nije video gospodina Popovića i ovo nije da se on ne seća
20 ili... onoga što je... što se desilo.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Ali gospodine Meek, treba da
22 pročitate šta piše u redu 18 na 45. stranici, odnosno od 5. reda na 46. stranici
23 i onda ćete shvatiti zašto je potrebno da se ovo dodatno razjasni sa svedokom.

24 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Molim da mu se to da kako bi pogledao.

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine Todoroviću, počinje u 9. pasusu gde govorite o ovoj temi.
2 Molim da pročitate šta tu piše. U toj izjavi piše:

3 "Negdje između 10.00 i 12.00 sati u Dragaševac je stigao major Pećanac u
4 pratnju oficira za bezbednost, potpukovnika ili pukovnika Vujadina Popovića.
5 Stigli su u dva automobila, Pećanac je ušao u krug dok je Popović ostao vani.
6 Pećanac je rekao Zoranu Obrenoviću da okupi nekoliko ljudi i da ih negde
7 rasporedi. Nisam čuo šta mu je tačno rekao, ali sam video da se Obra...
8 Obrenović posvađao s Pećancem."

9 A onda ću preći na deo gde se govorio o Popoviću.

10 "Sve to vreme je Popović je ostao izvan kruga. Grupa je zatim krenula za
11 Popovićem, kombijem kojim sa ušao... išao u Trebinje. Popović je bio sam u
12 automobilu marke VW Golf."

13 Danas nam kažete da ste Tužilaštvu sve ovo ispričali i ispričali ono što
14 ste ispričali FBI-u, a sada nam kažete da nikada niste videli Popovića.

15 O: Popović ja sam vidio, ali ovde ne piše nigde da je izlazio iz auta,
16 da sam imao kontakt sa njim i da je se uopšte kretao. On jest došao... njegov
17 auto. U autu je bio vozač, ja nisam... Pretpostavljam da je Popović bio u njemu,
18 jel /sic/ ga ja lično nisam vidio. Ovdje nigdje ne stoji da je izašao iz auta,
19 da sam ja re... izjavio da je on izašao iz auta, da se od... kretao od auta, da
20 je komunicirao s nekim. Samo je gospodin Pećanac komunicirao sa vojnicima.
21 Gospodin Popović, ovde piše lijepo, njegov auto sa dva vozila, sa dva

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 automobila. Peća... Pećanac je ušao u krug, dok je Popović ostao vani. Njegov
2 auto, ja pretpostavljam da je on bio u njemu. A sad, ja nisam nigdje izjavio da
3 je on izašao iz vozila, da je kretao se, da je pričao s nekim, razgovarao, jel
4 /sic/ po vozilu, marki, registraciji, to je njegovo vozilo. A kao ličnost
5 čovjeka da sam ja ga vidio, da je izašao iz vozila, ja nisam izjavio nigdje.
6 Ovdje piše lijepo: "Dva automobila. Jedan automobil je vozio Pećanac, drugi je
7 Popovićev automobil." Ja nisam dole bio uopšte na kapiji, da vidim da li on bio
8 u autu 100% siguran /sic/, al' pretpostavljam, čim je njegovo vozilo da je...
9 možda ga je on vozio. Ja nisam ništa rekao što kompromituje i ove ljude i ovaj
10 Sud. Nisam nešto rekao grešno. Sve stoji ovdje napisano, moja izjava. Prijevod
11 je urađen.

12 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Todoroviću, Vi ste nam rekli
13 da ste čuli od portira da je gospodin Popović napolju. Da li je to tačno?

14 SVJEDOK: Da.

15 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala.

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

17 P: U redu. Pređimo sada na jednu drugu temu. Ta svađa koju ste videli
18 između gospodina Pećanca i gospodina... Ne, mislim da nam to više nije potrebno.

19 O: Izvolite. Ni meni ne treba.

20 P: Ako Vam bude potrebno, recite nam.

21 O: Nema problema. Ne treba.

22 P: Recite nam šta ste čuli da je Pećanac rekao Zoranu Obrenoviću.

23 O: Pa, tražio od njega jednu skupinu ljudi.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Trenutak.

25 PREVODILAC: Odbrana nije uključila mikrofون.

26

27

28

29

30

1 G. MEEK: [simultani prevod] Mislim da je pitanje već postavljeno i
2 dobili smo odgovor. Ja se sećam da je svedok konkretno rekao da nije čuo
3 razgovor, tu raspravu između te dve osobe, ako se ne varam.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine McCloskey.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Samo smo nakratko to dotakli. Uopšte
6 nismo imali priliku da o tome detaljnije govorimo i to je sve što sada radim.

7 [Sudije vijećaju]

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] O tome se nije detaljnije govorilo,
9 samo smo usput čuli nešto o tome, pa izvolite, možete da nastavite, gospodine
10 McCloskey.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

12 P: Rekli ste nam da ste videli da su se svađali. Možete li nam reći šta
13 ste čuli, ako ste išta čuli? Šta su jedan drugom rekli?

14 O: U tom momentu njihov razgovor nisam tražio, jel /sic/ samo... posle
15 Zoran je meni rekao, kad se izašlo iz kruga, kad smo se ja i on sastali pitao
16 sam ga šta 'oće ona, ne mogu da se izrazim, "oficirčina"? Kaže: "Tražio je jednu
17 grupu ljudi. Trebaju mu za neki posao." Ja nisam stio /sic/ da dam odobrenje
18 ljudima jel /sic/ nisam imao naredbu od š... komandanta Pelemiša. Jel /sic/ on
19 je morao da potpiše naredbu da izađu ljudi iz kruga, da on lično naredi nekom,
20 jel /sic/ bilo ko da strada bez njegove naredbe, povlači se odgovornost.

21 P: Shvatam. Šta Vam je Zoran Obrenović ispričao u vezi tog zaduženja? Da
22 li Vam je rekao nešto detaljnije.

23 O: Ne. Nikad niko nije komunicirao između nas vojnika. U bilo kom
24 zadatku nije bilo govora gdje vo... jedinica ide, kad se vrati sa terena nije...

25

26

27

28

29

30

1 nije bilo razgovore, jel /sic/ smo mi bili potpisnici ugovora profesionalnih
2 vojnika Glavnog štaba. Znači, jednostavno između nas nije bilo komunikacije,
3 gdje je koja grupa bila na terenu. Kad se vrati i razduži se naoružanje,
4 materijalno-tehnička sredstva, odložiš u ma... u magacin sve što je korišteno,
5 odstrani se, otpišeš što nije korišteno, ostaviš sve ponovo za dalja korištenja
6 i tako.

7 P: Da li se sećate da ste Tužilaštvu rekli da je Zoran pomenuo konkretno
8 mesto i da treba da se sastane sa... sastane sa nekom konkretnom osobom?

9 O: Pa, to je posle, kad je Pećanac izdavao naredbu Vojkoviću, vojniku,
10 kad se izderao na Vojkovića posle svađe sa... na...naredio mi je da pokupim
11 ljude, da mora da se sastane u Zvorniku sa gospodinom Bearom, ja mislim.
12 Pukovnik, šta je?

13 P: Da li ste nam, kada ste razgovarali sa... o tome, rekli kako se zvao
14 taj pukovnik?

15 O: Ja mislim da je on tako, Beara ja mislim da se je zvao, a ja... Da
16 mora sa njim da se vidi, da se sastane.

17 P: Da li ste nam to rekli da je on okupio te ljude, otišao u Zvornik i
18 otišao da se vidi sa pukovnikom Bearom?

19 O: Ne. Ja nisam rekao da je otišao u Zvornik. Ja nisam rekao da su ljudi
20 otišli za Zvornik. Ljudi su izašli iz kruga i otišli su u pravcu Šekovića, a
21 tamo postoje pet borbenih linija, jedna prema Kladnju, jedna prema Šekovićima,
22 jedna prema Visu, jedna prema Boškovićima, jedna prema... Jel /sic/ mene to nije
23 niko pitô gdje je mogla vojska otići. Ja sam rekô da ne znam gdje je vojska
24 otišla. Možda je otišla u lično obezbjeđenje Pećanca i gospodina Beare, il' u
25 ličnu pratnju nekome i drugom oficiru. Jel /sic/ ja nisam imao napisмено gdje
26 treba uputit' vojsku. Vojska je izašla jednostavno, kad je pokupio gospodin
27 Pećanac na... iz kruga i otišle su u pravcu prema Tišći. Ta cesta vodi dole, ima
28 prema Kladnju ogranak, ima prema Šekovićima. Ja sam tako i izjavio i kad su me
29 pitali prvi put i...

30

1 P: Da li ste pominjali gospodina Bearu istražiteljima Tužilaštva, kada
2 ste 9. decembra 2004. godine obavili razgovor s kancelarijom Tužilaštva?

3 O: Jesam, da sam ga vidio... da sam ga vidio i rekô sam i malo prije
4 ovdje kad ste me pitali da li sam vidio čovjeka u Han Pijesku da se pozdravio s
5 mojim komandantom. I rekô sam da lično nijednu naredbu nije izdao nijednom našem
6 vojniku, on u prisustvu mom, dok sam ja bio tu. A kad ja nisam bio, ja ne znam.

7 P: U redu. Da nešto razjasnimo. Vi ne kažete da ste vidjeli gospodina
8 Bearu bilo gde blizu baze ili u Vlasenici 15-og, zar ne?

9 O: Ne, ne, ne.

10 P: Ili na jednom drugom mestu, u Han Pijesku?

11 O: Da.

12 P: Da li ste tog dana, 15-og, pripremili neki materijal za ljude koji su
13 trebali da odu, a u skladu sa onime što ste čuli ili videli da se desilo?

14 O: Pa, to je ob... po običaju kad jedinica izlazi na teren da se spremi
15 određena količina municije, oružje... oružje za podršku, kad se uputuje na
16 zada... upućuje jedinica na zadatak. Pored osnovnog naoružanja, koje duže
17 vojnici, može se dodat' puškomitraljez, veći broj municije, zavisi kol'ko će se
18 zadržati na terenu, obroci, ako će noćit' - vreće, šta ja znam, podmetači.
19 Materijalno-tehnička sredstva koja se koriste uz svaki izlazak jedinice na
20 teren, to se vozi kao rezerva, kao osiguranje, kao...

21 P: U redu. I to ste uopšteno i radili. Da li se sećate da ste u ovoj
22 konkretnoj situaciji pribavili hranu ili oružje ili bilo šta drugo za tu grupu?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Možete li nam reći šta ste pribavili?

3 O: Pa, ja mislim jedno dvije zolje - to su ručni bacači, jedan PKT i
4 jedno 1.200... jedan sanduk municije ili... Ne znam sad tačno kol'ko je,
5 zaboravio sam, al' ja mislim oko 1.240 da je pakovanje ili 1.200 puščanih
6 metaka. I sa obzirom šta ide hrana za obrok za vojnike, to suva hrana se
7 koristi, naprtnjača s vodom i tako.

8 P: Šta je PKT? Molim da kažete za one koji to možda ne znaju.

9 O: Pa, to je puškomitraljez, 7,62 milimetra, novija verzija
10 "osamdesetčetvorke" puškomitraljeza.

11 P: Da li se to ponekad zove M-84?

12 O: M-84.

13 P: A to je veći mitraljez od uobičajenog automatskog mitraljeza kakav
14 vojnik ima?

15 O: Da.

16 P: Kada je reč o municiji koju ste pomenuli, za koje oružje je bila ta
17 municija?

18 O: Pa, pošto se mitraljez izuzima po potrebi, on ima svoje sledovanje,
19 uvijek uz njega ide jedan sanduk municije. To se... to je već u redenicima
20 napakovano. I jedan sanduk koji daš vojnicima da se popuni, u slučaju ako dođe
21 do borbenih dejstava. Zavisi sve o situaciji na terenu, da li će se upotrebiti,
22 da li neće.

23 P: U redu. Ali spomenuli ste konkretnu municiju, mislim da ste rekli
24
25
26
27
28
29
30

1 1.200 komada. Da li je to bila municija za vojnike koji su imali pušku ili oni
2 koji su imali... ili to je pak bilo za mitraljez M-84?

3 O: Sad sam rekao da mitraljez ima već svoje metke poredane u redniku.
4 To je bio dodatak za puščane municije, za popunu borbenog kompleta za automatsko
5 naoružanje, za automatske puške koje koriste vojnici.

6 P: U redu. Istražitelju ste dali nekoliko listova iz jedne od Vaših
7 svezaka, kako biste tada govorili sa njime o hrani i municiji, zar ne?

8 O: Da.

9 P: Pokazaću Vam original tih listova, a to je P02868. No pre nego što
10 detaljnije o tome govorimo... ovo je očigledno samo jedan list hartije iz malih
11 svezaka.

12 O: Da.

13 P: Možete li nam reći nešto o toj svesci iz koje je uzet ovaj list
14 hartije? Da li ste je koristili tokom rata ili ste pak to napravili... spremili
15 za istražitelja?

16 O: Ovo je interni list, interna sveska koju su koristili u jedinici kad
17 nema... u odsustvu mome, portiri ili neko ako me zamjeni. On evidentira sav
18 utrošak na ovaj papir, a onda ja prenesem u papir zvanični, koji bi mogao sutra
19 u slučaju kontrole da pravdam utrošak hrane, municije, konzervi, kombinezona,
20 metaka, šta ja znam, i tih materijalno-tehničkih sredstava. Ovo je jedan interni
21 list koji stoji dole u magacinu i onda upiše da li je tu portir izdao robu, da
22 li je neko u momentu kad nema mene ili sam ja na terenu, treba nekome 50 litara
23 nafte, il' treba nekome nešto dati iz magacina, on zapiše. Ili ako nisam tu ja
24 prisutan, on meni ovo evidentira i onda ja prenesem na prave papire, da bi'
25 mogao sutra u slučaju ako kaže komandant: "Kontrola dolazi iz Glavnog štaba da

26

27

28

29

30

1 vidimo šta smo trošili, kol'ko konzervi, kol'ko hrane, kol'ko namirnica,
2 municije." Ja to moram razdužiti da se slaže u metak.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ko je Momo?
4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

5 P: Možete li nam reći ko je Momo? Pomenuli ste Momu. Možete li nam reći
6 ko je on?

7 O: Ma ne Momo, nego u... kad sam re... govorio možda je tako došlo do
8 imena, al' nije... Nema Mome nijednog u jedinici, nego možda sam tako izgovorio
9 kad sam...

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Upravo tako u transkriptu piše: "Ovo je
11 jedna interna sveska u Mominom odsustvu korist..."

12 SVJEDOK: U mome odsustvu. U mome odsustvu, kad ja nisam tu.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. U redu. To objašnjava. Hvala.

14 SVJEDOK: Molim.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

16 P: Da li ste uspjeli da pronađete za istražitelja pravu sredenu
17 evidenciju? Mislim na evidenciju koja se odnosi na ovakve stvari.

18 O: Moja evidencija? Je li moja lična evidencija?

19 P: Ne. Rekli ste da postoje i... evidencija gde ste morali da vodite
20 koliko je hrane uzeto, municije i tako.

21 O: Da, da, da, da.

22 P: Da li imate to?

23 O: Pa to mo...

24 P: Da li ste to pronašli?

25 O: To možete da potražite samo u Bijeljini, jel /sic/ je to razduženo
26
27
28
29
30

1 30-og... jel /sic/ se sve bilo popečatilo kad smo mi završili borbena dejstva,
2 završen rat, sve je bilo popečaćeno. Morala je izvi... izvršit se mat... predaja
3 materijalno-tehničkih sredstava. I to se sve vozilo u Bijeljenu, dole je bio
4 sabirni centar svih papira i svog mogućeg materijala. Ovo je ostalo ovako,
5 beznačajno, nikom ništa nije značilo bez pravog obrasca.

6 P: Ali jeste uspjeli da pronađete ovu jednu stranicu? Da li ste imali
7 celokupnu svesku kada ste dali ovu jednu stranicu istražiteljima?

8 O: Pa imao... imao sam čitavu svesku, al' ovo... ja sam rekao da je ovo
9 interni papir i da je po njemu dijeljena pomoć vojnicima, poginulim, ako je neko
10 stradao, sahrana, slava, ovdje su se izuzimale namjernice. Znači, ovo je interni
11 list, kad nisam ja tu bio neko zapiše i onda ja sa internog lista prepisem u
12 pravi list. I onda to meni potpiše starješina koji je meni komandant bio; mora
13 on da evidentira jer sutra će doć' neka kontrola, fali robe na stanju, onda sam
14 ja otuđio.

15 P: Da govorimo malo sada o ovoj internoj stvari. Kada ste tu stranicu
16 dali istražitelju, da li ste imali kod sebe celokupnu svesku?

17 O: Da.

18 P: Kada ste to dali istražitelju, Vi ste... kada ste papir dali
19 istražitelju, Vi ste zadržali svesku?

20 O: Pa on je tražio samo ovo. To me pitao da l' mu mogu dati i ja sam mu
21 dao. Ovo je za mene beznačajan papir, ništa ne znači. Pašteta, grašak, vegeta,
22 ulje, šećer, paprika, sol - to ni jedan vojnik nije nosio na teren. To je neka
23 pomoć vojniku ili nekoj porodici, odobrio komandant i... Municipija je izdata
24 isto.

25 P: Vidimo da je upisan datum 15. jul 1995. i ispod toga piše: riba,
26 pašteta, grašak.

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Da li se... da li prepoznajete ovaj rukopis?

3 O: To je rukopis od jednog vojnika koji je mene zamjenjivao, Milešić
4 Milovan. On je živio u Janji. Momak je obolio, umro je, ja mislim prošle godine,
5 od raka. Jel /sic/ je on vodio to isto tako u Bijeljini kao ja u Vlasenici, pa
6 kad je on tu na terenu a ja nisam, on je mene zamjenjivô. Ili neko od portira,
7 pošto smo imali četiri portira u jedinici neko je od njiha /sic/ mogao izdat'.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Gospođo Fauveau.

9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Časni Sude, došlo je do greške u
10 transkriptu. Mislim da je ime osobe čiji je ovo rukopis, mislim da nije dobro
11 zabeleženo ime. Svedok je rekao Milešić, a piše Milčić u transkriptu.

12 SVJEDOK: Milešić. Milešić Milovan, zvani Mališa po nadimku, iz Zenice,
13 selo Drivuša.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam oboma, no u transkriptu piše
15 Milšić, a mislim da je svedok rekao Milešić. Da, gospođo Fauveau.

16 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Možda bi bilo najbolje da svedok navede
17 ime slovo po slovo, jer još uvek u zapisniku ime nije tačno zabeleženo.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa to sam i rekao. Ja sam čuo da je
19 svedok rekao Milešić. Gospodine Todoroviću, molim da nam prezime tog Milovana
20 kažete slovo po slovo.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: M-I-L-E-Š-I-Ć
2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Još uvek nam nedostaje M, prvo slovo.
3 SVJEDOK: Prvo slovo je M.
4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da je sada jasno, možemo da
5 nastavimo, gospodine McCloskey.
6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]
7 P: Gledamo... gledajući dokument, piše: "7,62 AP". Možete li nam reći
8 šta je to?
9 O: To je puščana municija za automatsku pušku.
10 P: A onda piše 2 točka... ili 2.400 kg. Šta je to?
11 O: To je greška. Samo može biti "kom". Jel /sic/ ipak je ovo 80 paketa
12 municije. To samo može biti dva sanduka. Ovo je greška, kg. Samo komada 2.400, a
13 to je metaka za brigadu.
14 P: Dakle, 2.400 komada...
15 O: Komada.
16 P: /nastavlja se prethodni prevod/... municije kalibra 7,62.
17 O: Za automatsku pušku.
18 P: Da li znate ovo što je tu upisano, dakle, između 14-og i 15-og, da li
19 to ima bilo kakve veze sa time šta se desilo 15-og kada je dostavljena municija
20 i hrana?
21 O: Meni to stvarno nije poznato za šta je ova municija otišla. Ja sam
22 uredno evidentirao, al' nisam ni pitao, niti imam pravo da pitam.
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Shvatam. Već kad je reč o toj min... municiji, da li se sećate da je
2 2.400 komada kalibra 7,62 dostavljeno toj grupi 15-og? Da li se sećate da li se
3 tako... nešto tako desilo bilo 14-og ili tako nešto.

4 O: Ne. Ja... ja sam dostavio toj grupi jedan paket municije
5 automatsko... za automatsko naoružanje. Jedan paket municije sam ja doturio
6 njima, ja mislim 8-10 narezaka, pašteta, šta ide ono za brojno... otprilike za
7 tu grupu, naprtnjaču vode i to što je trebalo da oni uzmu dvije zolje,
8 puškomitraljez već sa pripremljenim redenicima koji stoje u magacinu, koji se ne
9 koriste, ne iznose dok vojska ne krene na teren.

10 P: Shvatam. Ali to pominjanje... navođenje municije i hrane 15-og, da li
11 to odražava šta ste Vi njima dali ili barem delimično šta ste im dali?

12 O: Pa, ja sam njima dao na pravom papiru i potpisao mi je to Kos Franc,
13 pošto on ima čin, što sam ja dao za petnaesti. To je ovoliki format papira.

14 P: Naravno ima i zvaničnijih dokumenata, ali da li u ovom nezvaničnom
15 dokumentu piše isto ono što bismo pronašli i u zvaničnom dokumentu za ovaj
16 konkretan datum o kom sad govorimo?

17 O: Pa normalno. Ovo se prenosi i na zvaničan dokument, na zvaničan papir
18 obrasca i neko ga mora potpisat da bi se razdužilo.

19 P: U redu. Molim Vas možete li okrenuti drugu stranicu ovog izvornog
20 dokumenta? A molim da se na ekranu pokaže naličje ovog dokumenta jer tu još
21 nešto stoji. To je ERN 938. Da li Vam se čini da je ovdje drugačiji rukopis od
22 onog na... na prednjoj stranici?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa meni je vrlo sličan rukopis, je l'... Nisam... ne smijem se
2 zakleti da je njegov rukopis, al' samo druga boja olovke. Samo druga boja
3 olovke, al' približno njegovom rukopisu.

4 P: U redu. Dakle znate li tko je najvjerojatnije to napisao? Da li je
5 riječ o ovoj istoj osobi, čovjeku koji je u međuvremenu preminuo, ili je moguće
6 da je to netko drugi?

7 O: Pa pretpostavljam, pretpostavljam, pretpostavljam 90% da je njegov
8 rukopis, samo različita hemiska /sic/ boja. Nije identična boja. Ovo... ova je
9 malo masnija, ova bljeđa.

10 P: Radi zapisnika, mogu li reći kada kažete "njegov rukopis", na koga
11 točno mislite?

12 O: Na pokojnika ovoga, Milešić Milovana.

13 P: U redu. Pogledajmo onda ovaj popis. Vidimo da je 16-og ovdje
14 navedeno: "mesni narezak, municija za M-84..." No prije no što Vas to pita...
15 pitam, da završimo s 15-im.

16 Opisali ste da je Pećanac ušao u sukob sa Zoranom Obrenovićem. Zoran
17 Obrenović je Vama nešto o tome kazao i o tome što se trebalo dogoditi toga dana.
18 No što se doista toga dana u Vašoj bazi dogodilo?

19 O: Pa, nije se ništa neobično ni dogodilo. Vojska je izašla iz kruga sa
20 dobijenim materijalnim i tehničkim sredstvima i uputila se putem... putnom
21 komunikacijom koja vodi za Šekoviće, za Tišću, za Kladanj. Tu ima više puteva.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ja nikoga nisam pitô ni gdje ide, nit' ga smijem pitat gdje ide, nit' koji mu je
2 zadatak, ni šta izvršava, ni kad će se vratit. Ljudi su se /nerazgovijetno/ što
3 nema tu komandanta, jel /sic/ bez njega... njegovog odobrenja ne smije niko
4 izaći, al' to je gospodin oficir uzeo na svoju ruku i...

5 P: Otprilike koliko ljudi je iz 10. diverzantskog odreda otišlo?

6 O: Pa, jedno sedam-osam ljudi, kol'ko može sjesti u kombi sa vozačem.
7 Transporter kombi. Kol'ko? Osam ljudi sa opremom i puno...

8 P: Možda je došlo do nekog problema u prijevodu. Možete li opisati kako
9 je izgledalo vozilo u kojem je otišla ta skupina?

10 O: Pa, to je WV kombi crne boje, dobiven od nekog civilnog lica na
11 poklon za korištenje jedinice. Ne znam kako ga je i zašto ga je poklonio da...
12 il' da bi izbjegô neku obavezu prema vojsci ili... Jednostavno nije moje da
13 znam, ni... nit'... Jednostavno, registrovano je na table bilo, Vojske Republike
14 Srpske i nalog je postojao, trag postoji uvijek od tog vozila gdje je razduženo.
15 Što se mene tiče, ja nisam ni registravavô /sic/ nit'... sad mi je moje bilo da
16 popunim nalog, da dospem gorivo.

17 P: U redu. Je li istovremeno otišlo još neko vozilo?

18 O: Pa, otišlo je vozilo gospodina Pećanca i ovaj Golf vani što je bio,
19 gospodina, sad, da li je njegov 100% ja ne znam. Nije mi niko... nisam vidio, nit'
20 mogu reći. Pretpostavljam da je njegovo vozilo, a... znate kad ne vidite vozača...

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Kada kažete "njegovo" vozilo, na koga točno mislite? Shvaćamo da ga
2 niste vidjeli.

3 O: Pa ja... njegovo vozilo, gospodina Popovića. Ali ja kažem opet, ja
4 nisam vidio vozača. Grešno je nešto reći što niste vidili. Vozilo njegovo je,
5 a...

6 P: Jasno mi je. U redu. Možete li nam reći neke od vojnika koji su toga
7 dana otišli ovim kombijem.?

8 O: Pa, to su Kos Franc, ja mislim da je on preuzeo ulogu na sebe da vodi
9 tu ekipu, mada se ovaj izderao na Branu, al' Brano nije imao čina - Brano je
10 obični vojnik. Ja mislim Gojković, Savanović, Popov Boris, Boškić Marko i
11 gospodin Erdemović Dražen. On se je naknadno uključio u tu ekipu.

12 P: Jeste li Vi doista vidjeli kako ti ljudi odlaze ili to... o tome
13 zaključujete na osnovi dokumenta ili Vam je to netko ispričavao?

14 O: Pa, vidio sam da su ljudi izašli, sjeli u vozilo i izašli na kapiju.
15 To mora vidjet' /sic/ svaki vojnik koji je bio tu, od portira i evidentirat' da
16 je izašlo vozilo. Ja sam spremio opremu za vozilo, materijalno-tehnička sredstva
17 za vojnike.

18 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, svjedok je sada
19 upravo spomenuo ime Gojković. Mogu li Vam skrenuti pozornost na stranicu 50,
20 retke 7 do 9. U odgovoru na Vaše pitanje, svjedok je kaža... kazao: "Nakon što
21 je Pećanac dao naređenje Gojkoviću, on je na njega vikao." Dakle, mora da je
22 riječ o istoj osobi. Možete li to razjasniti? Je li riječ o istoj toj osobi?

23 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Kao prvo, da bude potpuno jasno, na koga se vikalo? Na Branu
2 Gojkovića ili na nekog drugog?

3 O: Na Branu.

4 P: Možete li sucu reći nešto više o toj situaciji? Zašto se vikalo? O
5 čemu se vikalo? Što ste Vi uspjeli iz toga shvatiti?

6 O: Pa, zašto se vikalo? Da postupi po nekom naređenju koje je samo on
7 znao, gospodin Pećanac. Ja ne znam... pokupi ljude, okupi ljude i to je sva
8 priča bila. Trebamo na teren i sad... šta on podrazumijeva pod teren? Da l' ići
9 u akciju neku, da li obezbjeđivat' neku ličnost, da li obezbjeđivat' neku putnu
10 komunikaciju, da li neku kotu, da li... Ja... To mene niko nije ni pitao, nit'
11 sam ja... nit' smijem ja pitat gdje oni idu. Jel /sic/ to... u to je vrijeme
12 bilo zaostale vojske Armije BiH na svim krajevima, na svim selima, na svim
13 mogućim putevima - vršili su proboje. Možda su otišli negdje zapriječit' put,
14 obezbeđit /sic/ neku ličnost ili obezbjeđivat' nekog oficira na terenu, il' to.
15 Ja stvarno ne znam kud su otišli, to ne mogu reći, samo znam da su izašli iz
16 kruga. Da su opremljeni za teren, opremljeni su. I znam da gospodin Gojković
17 nema nikakvu naredbu, nikakav čin i nije mogao nikakvu komandu izdati nijednom
18 vojniku pripadniku diverzantskog odreda.

19 PREVODILAC: Prevodioci mole svjedoka da se opet primakne zvučnicima.

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

21 P: U redu. Među tim ljudima koje ste spomenuli da su otišli, znate li
22 tko je vodio tu grupu?

23 O: Pa meni je materijalno-tehnička sredstva potpisao Kos Franc jel /sic/
24 on ima čin potporučnika. Ako nema njega, imô je čin vodnika Erdemović Dražen, on
25 bi morao potpisat', jer ja vojnicima... njihov potpis mi ništa ne znači.

26 P: Spomenuli ste da se Dražen Erdemović ovoj grupi priključio nešto
27
28
29
30

1 kasnije. Možete li na kazati što o tome znate pod kakvim okolnostima se
2 Erdemović priključio grupi?

3 O: Pa, jednostavno da ne ostaje tu sam u jedinici, pošto će sva vojska
4 otići, neko kući, ko ima, kome je bliže. Jedan dio taj interventni što je ostô
5 tu u pripravnosti evo već je izašao. Verovatno pošto ne ide u Bijeljину... da ne
6 ide u Bijeljину priključio se njima.

7 P: Prije... primijetio sam da od... u ovoj skupini za koju ste vidjeli
8 da je otišla iz baze, da je Erdemović bio jedini koji je zajedno s va... sa Vama
9 išao, odnosno sa tom grupom išao do Trebinja i vozio cijelu noć natrag kada ste
10 se vraćali. Je li to tačno?

11 O: On nije vozio, vozio je Vuković Željko i Gagić Nebojša. Nigdje ne
12 stoji da je Erdemović vozio kombi. Dva vozača su išla za Trebinje, ima u izjavi
13 navedeno.

14 P: Želio sam samo reći da su se svi vratili natrag vozilom.

15 O: Hvala Bogu, živi i zdravi. Nisu nosili kamenje, nego su spavali u
16 autu.

17 P: Ali Erdemović je bio jedini koji je bio u Trebinju, a koji je tog 15-
18 og otišao i na ovaj zadatak?

19 O: Dobrovoljno je stupio na taj zadatak, da ne bude sam ostao u
20 jedinici. Niko ga nije odabrao, niko ga nije birao.

21 P: U redu. Nakon što su otišli, što ste Vi radili?

22 O: Ja sam s jednom grupom vojnika otišao u Srebrenicu.

23 P: Recite nam ukratko što ste radili.

24 O: Skupljao stoku za jedinicu jel /sic/ smo mislili da će rat trajati
25 još godinu dana najmanje.

26

27

28

29

30

1 P: Jeste li se onda te večeri, dakle 15-og, vratili natrag u bazu pokraj
2 Vlasenice?

3 O: Da, da.

4 P: I što ste vidjeli kada ste stigli natrag?

5 O: Da je sve uredu. Baza mirna, vozila parkirana, stanje pod kontrolom.
6 Istovario sam stoku, povezao što je trebalo da se koristi za jedinicu, što je
7 trebalo da se pokloni ljudima od koji st...stoku otjerali iz to... To je samo
8 naša stoka vraćena, koju su otjerali Muslimani od nas.

9 Jeste li vidjeli vozilo koje je otišlo s tom grupom s Pećancem i ovim
10 drugim čovjekom?

11 O: Da.

12 P: Gdje je to bilo?

13 O: Bilo je parkirano pored... parkirano desno od kuće, pored jedne...
14 jednog stuba ovakvog gdje je vršena trenaža vojnika.

15 P: Jeste li vidjeli nekog od ljudi koji su otišli na taj zadatak tog
16 dana?

17 O: Ne, ne.

18 P: Znate li tko su bili ti ljudi?

19 O: Što su bili na zadatku?

20 P: Da.

21 O: Ili sa Slovencom /sic/ tim mislite? Ko? S Francom ili sa mnom? Imaju
22 tu dvije grupe. Jednu sam ja vodio u Srebrenicu, a jednu je odveo...

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Kažete da ste vidjeli kombi koji su... kojim su otišli Kosova grupa.

2 O: Otišli i kojim se vratili.

3 P: Jeste li vidjeli te iste ljude zajedno sa Francom Kosom kako su se te
4 večeri vratili?

5 O: Oni su se vratili prije nego ja.

6 P: U redu. Dakle, Franc Kos, Erdemović i ta grupa bili su u bazi toj
7 večeri 15-og.

8 O: Pa, vjerovatno da su bili u gradu, pošto su radili lokali, kafići,
9 već proradilo je sve. Možda su imali slobodno da izađu u grad. Ja ih nisam vidio
10 u krugu, sem portira na kapiji i dežurnog momka koji je bio u jedinici.

11 P: U redu. Jeste li dobili bilo kakve informacije o tome što su oni toga
12 dana radili, dakle 15. jula?

13 O: Ne.

14 P: U redu. Onda 16. jula, jeste li vidjeli Erdemovića ili Franca Kosa
15 ili Branu Gojkovića?

16 O: Isto, 16. jula sam ja bio isto u Srebrenici. Nisam dolazio u
17 jedinicu. I sa istim ljudima i sa istim kamionom.

18 P: Dakle, tog jutra kada ste otišli iz baze u Srebrenicu, pretpostavljam
19 dakle da je to bilo 16-og?

20 O: Da.

21 P: Tog jutra, jeste li vidjeli bilo kojeg od ovih ljudi koje sam ja sada
22 upravo spomenuo, dakle Franca Kosa, Branu Gojkovića, Erdemovića?

23 O: Ne.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Jeste li znali... Oprostite samo da dovršim.
2 O: Nema problema.
3 P: Gotovo da smo završili. Jeste li znali da su tog dana, dakle 16-og,
4 ti isti ljudi bili na nekom zadatku?
5 O: Ne.
6 P: A kada ste se Vi vratili natrag u bazu 16-og iz Srebrenice?
7 O: Pa 16-og naveče sam se vratio; što smo trebali završit' završili smo.
8 To je bio neki posao isto za jedinicu, za kancelariju sto, stolice i tako to.
9 Istovarili smo u magacin i otišli smo kućama i zakazano je okupljanje, ja
10 mislim, ponovno jedinici 18. il' 19. jula.
11 P: 16-og, u koje vrijeme ste se vratili u bazu?
12 O: Pa, opet u kasnim satima.
13 P: Te noći, jeste li vidjeli Franca Kosa, Branu Gojkovića, Erdemovića,
14 Boškića?
15 O: Ne, ne.
16 P: Imate li bilo kakvih pouzdanih informacija o tome što je... što su
17 radili pripadnici Vašeg 10. diverzantskog odreda te... tog dana, osim ovoga što
18 ste radili Vi?
19 O: Rekao sam Vam maloprije, ne znam zašto se je jedinica mogla koristiti
20 bez prisustva komandanta. Jednostavno ne znam, jel /sic/ da je bio komandant tu,
21 vjerojatno bi' znao i ja gdje se upućuje jedinica... upućuje. Pošto je ispalo
22 ovako, moguće je da su je koristili za obezbjeđenje neke putne komunikacije, za
23 obezbjeđenje nekog čina višeg oficira, za obilazak linije koja se prostirala
24
25
26
27
28
29
30

1 kilometrima. Možda je neko od oficira zahtijevao da ga obezbjeđuju naši vojnici
2 ili, šta ja znam, pratnja neka. I nisam bio tu i nemam ništa napismeno, ničiji
3 potpis i ne znam gdje se upućuje. Zna... zna se, ako se uputuje /sic/ jedinica u
4 pravcu... mjesto mora bit', Srebrenica-Srebrenica, Vlasenica-Vlasenica,
5 Šekovići-Šekovići, a to je ispalo na ruku gospodina oficira Pećanca. On sam zna
6 kud je vodio ljude.

7 P: Ne želim da bilo što... o bilo čemu špekuliramo. Nemam više pitanja.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodinu McCloskey. Za 10
9 minuta imat ćemo pauzu. Želite li gospodine Živanović početi sada ili nakon
10 pauze?

11 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Nakon pauze, molim Vas.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Onda ćemo pauzu imati sada.
13 Pauza od 25 minuta, a nakon toga će gospodin Živanović započeti sa unakrsnim
14 ispitivanjem. No prije pauze, kako bismo utvrdili koliko vremena nam je potrebno
15 za unakrsno ispitivanje... Gospodine Živanović?

16 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Mislim da ćemo našu procjenu skratiti.
17 Treba nam oko pola sata.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Meek? Odvjetnik Meek?

19 G. MEEK: [simultani prevod] Oko 20 do 25 minuta, časni Sude.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Nikolić?

21 GĐA NIKOLIĆ: Ne duže od 10-ak minuta, časni Sude.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Lazarević?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Nećemo unakrsno ispitivati ovog
2 svjedoka.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau?
4 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Mislim da će mi trebati 30-ak minuta.
5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Josse?
6 G. JOSSE: [simultani prevod] Mislim da nećemo uopće imati pitanja.
7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes?
8 G. HAYNES: [simultani prevod] Ako uopće bude pitanja, ne duže od 5
9 minuta.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Sada ćemo imati pauzu od 25
11 minuta. Hvala.

12 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim da svi ustanu.
13 ... Početak pauze u 12.21h
14 ... Sjednica nastavljena u 12.51h

15 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
16 Izvolite sjesti.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Živanović, izvolite.
18 Unakrsno ispituje g. Živanović:
19 P: Dobar dan, gospodine Todoroviću.
20 O: Dobar dan.
21 P: Ja sam branilac Vujadina Popovića, pa ću Vam postaviti par pitanja.
22 O: Izvolite.
23 P: Molim Vas, Vi ste nam rekli na početku odmah da ste Vi inače živjeli
24 u Kladnju ranije.
25 O: Da.
26 P: Možete li da mi kažete, molim Vas, koji su bili razlozi zbog koga ste
27 Vi iz Kladnja došli u Vlasenicu?
28 O: Pa, to su bili ra... razlozi rata; da bi' izbjegô možda stradanje il'
29 pogibiju, izbjegô sam u drugi grad.
30 P: A od koga ste se Vi osećali ugroženim u Kladnju?

1 O: Pa, nisam se samo ja osjećao ugrozan /sic/ jel /sic/ je to većinsko
2 Muslimansko stanovništvo, 80% ja mislim da je naseljeno muslimanskim
3 stanovništvom. Pošto se tu formirala i već bile jedinice dok sam ja tu boravio i
4 radio, normalno je bilo da izađem i da spasim porodicu i sebe lično. I svi
5 ostali ljudi koji su izašli, izašli su iz tog razloga. Ko nije izašao ili je
6 pristupio u Armiju BiH ili je ubijen.

7 P: Hvala Vam.

8 O: Molim.

9 P: Vi ste nam ovdje rekli, između ostalog - vraćamo se na ovaj događaj
10 od 15-og jula - da ste toj grupi koja je polazila na jedan zadatak koji
11 nis...niste znali tačno koji je i kakav je, između ostalog, dali zolja.

12 O: Da.

13 P: Recite mi, molim Vas, da li je Vama poznato da se te zolja koriste
14 samo kao ofanzivno oružje, dakle radi dejstva protiv oklopnih vozila, tenkova,
15 bunkera.

16 O: Zemunica. Da.

17 P: Da li to može da... Da li Vas to upućuje na neki zaključak kuda je
18 išla ta grupa?

19 O: Pa to je vjerovatno... po mom zaključku ili je neka zasjeda ili
20 zapreka puta ili lično da se nađe... Zavisi od razvoja situacije na terenu, da
21 l' će jedinica bit napadnuta il' da li će napast. Sve za visi od situacije na
22 terenu. To se onda primjenjuje zolja, ojačava se pušćanom paljbom,
23 pušćomitraljezom, u slučaju napada na jedinicu, napada na obezbjeđenje lica,
24
25
26
27
28
29
30

1 ako je u pitanju obezbjeđenja lica nekog, ako je obe... u pitanju obezbjeđenje
2 putne komunikacije, obilaska borbene linije. Jel /sic/ je to bilo u sastavu
3 oficira da obiđu jednu borbenu liniju danas, sutra drugu, da vide kakvo je
4 stanje na liniji, sa čim vojska raspolaže, a normalno svaki viši oficir je morao
5 imati obezbjeđenje na terenu.

6 P: Dobro. Hvala Vam. Ja sam pročitao da ste Vi to rekli i u Vašem jednom
7 razgovoru koji ste imali sa istražiteljima, američkim istražiteljima, ja mislim
8 da su to istražitelji FBI-a.

9 O: Da.

10 P: Vi se sećate toga?

11 O: Da.

12 P: Da li ste Vi to rekli i istražiteljima Haškog tribunala, kad su Vas
13 pitali, kad su Vas...

14 O: Za ovo?

15 P: Da, da, isto ovo.

16 O: Nije me niko pitao namjenu ni jedinice ni... Pitali su me samo kako
17 je jedinica sastavljena, pod čijem je plaštom sastavljena jedinica, koje je
18 odgovorno lice, pod kojom komandom, vojnom poštom, ko je rukovodio jedinicom i
19 namjena jedinice. Ja sam naveo da je namjena jedinice za borbu u neprijateljskoj
20 pozadini i obezbjeđenje objekata ili lica u slučaju situacije.

21 P: Hvala. Međutim, istražitelji su Vas takođe pitali da li ste i šta ste
22 15. jula izdali onoj grupi koja je kretala na zadatak.

23 O: Ja sam naveo tačno šta sam izdao: jedan PKT sa odgovarajućom
24 municijom, dvije zolje, ja mislim, naprtnjača za vodu i sve što ide, hrana i...
25 za lične potrebe vojnika. Ja ne znam kol'ko će oni ostati na te... terenu, da l'
26 dan, da l' dva, da l' tri, meni to niko... samo vojska se upućuje na teren i

27

28

29

30

1 programski je za dva dana, za 48 sati da bi se moglo izvršiti naknadno doturanje
2 jedinicama.

3 P: I Vi ste to rekli i tada istražiteljima Tribunala kad su Vas pitali
4 to?

5 O: Ja mislim da ima to u izjavi tamo.

6 P: Ja Vas to pitam zato što upravo u toj izjavi je izostavljeno, da li
7 greškom nekom ili ne znam zbog čega, izostavljeno je da ste izdali ove zolje.

8 O: Ja mislim u izjavi prvoj koji sam dao istražiteljima, a da je
9 izostavljeno kod ovih FBI-a. Jel /sic/ su me... neko me je pitô, neko me nije
10 pitô.

11 PREVODILAC: Prevodioci mole da usporite i da pravite pauze, molim.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Todorović, gospodine
13 Živanović, mislim da idete prebrzo. Molim Vas svakako da radite kraću pauzu
14 između pitanja i odgovora jer govorite istim jezikom, a sve što kažete nama
15 valja prevesti. I prevoditelji - to mi je potpuno jasno - smatraju da su stvari
16 donekle komplicirane. Izvolite, gospodine Živanović.

17 G. ŽIVANOVIĆ:

18 P: Ja ću Vas inače podsetiti da ste istražiteljima FBI-a rekli i to je
19 upisano u njihovoj izjavi koji su uzeli, da su zaduženi, oni su rekli raketni
20 bacači i to je...

21 O: Pa, to je 64 milimetra.

22 P: U izjavi koji ste... koju su uzeli haški istražitelji, navedeno je da
23 ste izdali puškomitraljez, da ste izdali municiju, ali nije... izostavljene
24 su...

25 O: Pa, nije me niko pitô. Vjerovatno bi' im odgovorio.

26

27

28

29

30

1 P: Da. Hvala Vam. Još nešto ću da Vas pitam vezano za Vaš dru... kontakt
2 sa istražiteljima Tribunala 14.06.2005. godine u Banja Luci. Vi ste tada
3 istražiteljima dali određena dokumenta...

4 O: Da.

5 P: ... koja su uzeta i među tim dokumentima, ako se sećate, nalaze se i
6 neki materijalni listovi, listovi nekih zaduženja.

7 O: Pa, to je svaki list posjedovao vojnik u našoj jedinici. To su bila
8 materijalno-tehnička sredstva pri stupanju u jedinicu, što je zadužio i što
9 treba da zaduži. To su /sic/ kao lični karton svakog vojnika.

10 P: Pored tih ličnih kartona, postoje i neki materijalni listovi koji se
11 zovu izvaz /?izlaz/ robe, pa je tu napisano: narezak, ćufte, ajvar. Vidim da je
12 dosta nekih namjernica navedeno, ovaj, i toga se verovatno isto sećate da ste...
13 da ste predali?

14 O: Da, da.

15 P: Ono što je... ono što je kod mene izazvalo pažnju je da u tom
16 izvještaju je naznačeno da ste predali jedan broj takvih dokumenata, a da nije
17 uopšte specificirano koji su to dokumenti, da nije napravljen neki spisak tih
18 dokumenata. Pa Vas ja pitam: da li su Vam istražitelji predložili da se tako
19 nešto napravi? Da se napravi jedan...

20 O: Imam ja taj papir. To je kod mene. Što sam dobio kad sam došao ovdje
21 i šta sam predao. Tu ima, ja mislim, pet do šest stavki.

22 P: Pet do šest stavki. Mi imamo isto taj papir, ja pretpostavljam da je
23 to isti taj papir, pa bih... ću zamoliti da Vam se pokaže.

24 O: Nema problema.

25 P: I da nam kažete da li je to... Samo jedan sekund.

26 PREVODILAC: Prevodioci koriste pauzu da zamole svedoka da se primakne
27 mikrofona. Teško nam je čuti ga.

28 SVJEDOK: Može.

29

30

1 G. ŽIVANOVIĆ:

2 P: Ja ću Vas zamoliti samo da pogledate tu stavku 1 tog izvještaja. On
3 je doduše na engleskom, ja nemam srpski prevod te stranice, tog *reporta*.

4 Pročitaću Vam šta znači. Znači, pod tačkom 1 stoji:

5 [simultani prevod] "Svežanj podataka dostavljenih od... diverzantskom
6 odredu VRS-a, 10. diverzantskom odredu VRS-a, za period juli 1995. - januar.
7 1996."

8 [na B/H/S-u] Znači, predali ste jedan broj tih, kako je ovdje rečeno,
9 računa o izdatim sredstvima. Evo, našao sam sada jedan bro... i ovu srpsku
10 verziju, tako da možete eventualno i nju da... Mene ovo interesuje, sećate se
11 toga sigurno.

12 O: Da.

13 P: Da li je iko od Vas tražio, da li je neko od tih istražitelja rekao:
14 hajde da popišemo ove račune - znači njih ima jedan određeni broj - da popišemo,
15 da li je to recimo 50 takvih priznanica, ili 100, ili 20, ili... tak...tako da
16 tačno možemo da znamo šta ste Vi to predali, jel */sic/* pretpostavljam da Vam je
17 vrlo teško da se Vi sad setite svakoga računa...

18 O: Dobro se sjećam i nema problema. Ovaj, ja sam predao to njima u Banja
19 Luci, a papir sam tek dobio kad sam došao ovde, o navedenim stavkama, al' dobro
20 znam šta sam predao i danas.

21 P: Ali od Vas nije traženo da tom prilikom... da tom prilikom...

22 O: Nisam ja tražio, nit' su oni tražili.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Todoroviću, gospodin
24 Živanović pravi pauzu nakon Vašeg odgovora, ali Vi uopšte ne pravite pauzu nakon
25 što Vam on postavi pitanje, pa Vas molim da omogućite prevodiocima da prevedu
26 njegovo pitanje pre nego što Vi počnete sa svojim odgovorom.

27 Gospodine Živanoviću.

28 G. ŽIVANOVIĆ:

29

30

1 P: Da li možete sada da mi otprilike, po sećanju nekom Vašem, da kažete
2 koliko je bilo tih papira koje ste Vi predali?

3 O: Je l' mogu?

4 P: Da.

5 O: Bilo je možda jedno sedam-osam kartona ličnog naoružanja, oni pravi
6 kartoni što se duži vojska, što potpisuju oni šta su zadužili. Bila je jedna
7 smrtovnica pokojnog vojnika, našeg pripadnika jedinice, Koljivrata. Bio je jedan
8 izvadak od Doma zdravlja Vlasenica, kojim je potvrđena smrt Koljivrat Dragana.

9 P: E sad, Vi ste rekli o stavkama 2, 3, 4 ove... sa ove liste.

10 O: Bio je jedan... bio je jedan spisak ljudstva koji se upućuje na teren
11 10. jula u Srebrenicu. Ne znam kako je poredano, da li je po formaciji, da li je
12 po azbuci, al' nije bitno. I ne znam da li je bio još jedan list. Možda su isto
13 imena od nekog platnog spiska ili donacije od neke opštine. Možda nešto da su
14 davali neku pomoć ili za drva. Ne znam baš, uglavnom se nalazilo, ja mislim,
15 imena i ti... tu su imena bila, vjerovatno ljudstva iz jedinice.

16 P: Hvala Vam. Ja bih Vašu pažnju usredsredio samo na ovu stavku pod
17 brojem 1. Ako možete da pogledate, ja mislim da Vam je tamo na... na ovom
18 monitoru ili ispred Vas. Samo stavku broj 1.

19 O: Da.

20 P: Tu se kaže da je to jedan broj dokumenata; je l' tako?

21 O: Da.

22 P: E sad, mene interesuje... kad je reč o tim dokumentima,
23 pretpostavljam da Vi ne možete sada da se tačno setite koliko je takvih
24 dokumenata bilo i koji su.

25 O: Pa, to su ovi dokumenti, drugih...

26 P: Hajde, ja ću da Vas podsetim, pa ću da Vam pokažem neke od tih
27
28
29
30

1 listova, mada ja sad ne znam da li su oni svi. Ako biste pogledali... Ja bih Vas
2 zamolio samo da pogledate da li su to ti listovi koje ste Vi tom prilikom takođe
3 predali.

4 O: Da.

5 P: E, hvala. Tih listova ima dosta. Oni su, vidite, iz jula meseca, pa
6 ide tačno do... do januara 1996. godine. Pretpostavljam da Vi ne možete da se
7 setite koliko je tačno tih listova bilo?

8 O: Ne mogu tačno.

9 P: Ništa. Hvala. To sam upravo i hteo da znam. Vi... nije Vam... nisu od
10 Vas... nije predloženo da se napravi spisak tih materijalnih listova?

11 O: Gdje? U Banja Luci?

12 P: Da, da, u Banja Luci.

13 O: Ne.

14 P: Nisu Vam istražitelji to predložili?

15 O: Ne. Oni su pitali da li ja to mogu ustupit'. Ovo je meni papir bio iz
16 jedinice koji sam ja koristio.

17 P: Ništa. Hvala Vam za... na ovome... ovoj informaciji. Samo još nešto.

18 Još ću samo jednu stvar da Vas pitam. Vi ste nam opisali da ste 11.07. sa svojom
19 jedinicom bili na tim položajima oko Srebrenice.

20 O: Da.

21 P: Je l' možete da mi kažete da li je Srebrenica granatirana za to vreme
22 dok ste Vi bili tu i dok ste to gledali? Da li je... su ispaljivani na nju
23 granate?

24 O: Pa, mi smo došli u Srebrenicu kad je već bilo dosti /sic/ vojske,
25 naveče. Pošto je bilo... noć je prošla mirno. Mi smo noćili napolju, spavali.
26 Nije bilo neke pretjerane pucnjave, nije bilo granatiranja nekog jakog, ko što
27 se desi kad je akcija ili... Iznad Zelenog Jadra smo tu, iznad Srebrenice...
28 Zelenog Jadra. Vidi se dole grad. Malo gore u strani jednoj smo bili smješteni.

29 P: I niste vidjeli ili čuli da je granatirano?

30

1 O: Pa ono, sporadična pucnjava, nije, nije, nije niko ništa preduzimao
2 noću, ni kretanje jedinica, svi su mirovali, u fazi mirovanja su bili svi.
3 Dobro, ono se ispali radi reda neki metak i to, da se zna gdje je ko i...

4 P: Dobro. Hvala Vam. Ja nemam daljih pitanja.

5 O: Hvala i Vama.

6 P: Hvala, gospodine Živanoviću. Gospodine Meek?

7 PREVODILAC: Odbrana nije uključila mikrofon.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin Meek je potvrdio da nema
9 pitanja. Gospođo Nikolić?

10 GĐA NIKOLIĆ: Hvala, časni Sude. Samo nekoliko pitanja.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

12 Unakrsno ispituje gđa Nikolić:

13 P: Dobar dan, gospodine Todoroviću. Slušajući danas Vaše svedočenje, na
14 stranici 60, redovi 8 i 14 transkripta, spominjali ste jedn...jedno crno vozilo,
15 ako se ne varam da je to kombi?

16 O: Da.

17 P: Da li se sećate kojim još vozilima je raspolagala Vaša jedinica?

18 O: Bijeli Golf, crveni *mitsubishi*, minibus SMB boje, vojno vozilo, fiat
19 Ritmo, civilno vozilo u službi vojske, žuti kombi koji je dovlačio hranu - vozač
20 je iz Šekovića; on je skupljao prilog za vojsku po Srbiji i tamo gdje je išao,
21 šta ja znam. Onda tu naš narod i tako ko je šta... sa njime se i dovozilo, ako
22 je trebalo nekoga vojnika raselit', prevući mu stvari, to je korišteno vozilo za
23 preseljaje */sic/*. I nisam siguran da li još jedan kamion, "stodesetka" ili
24 "stopedesetka".

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala. 14. jula, svedočili ste da ste bili u Trebinju dajući počasnu
2 sna... stražu svom poginulom kolegi.

3 O: Da, da.

4 P: Sa Vama je bila nekolicina pripadnika odreda.

5 O: Da.

6 P: Za ostale pripadnike 10. sabotažnog odreda Vi ne znate gde su tog 14-
7 og bili?

8 O: Ne znam, nit' sam imao vezu nikakvu sa njima uspostavljenu. Nismo
9 imali kakvu komunikaciju, ni sredstvima veze nismo bili uvezani, pošto je to
10 ipak daleko od Vlasenice.

11 P: Isto tako...

12 O: Ja mislim jedna grupa ljudi koji su iz Vlasenice da su bili slobodni,
13 pošto su tu imali kuće. A i izazvan je neki svrab po koži kod pojedinaca, pa
14 neki su se obratili, ja mislim, stacionaru u Vlasenicu. A ovi što su iz
15 Bijeljine, oni su, ja mislim, ostali jedan dio u Dragasevcu /?Dragaševcu/ da se
16 okupaju, da prespavaju tu, pošto je bila tu prostorija za spavanje, namješteno
17 sve. A jedan dio je bio sa mnom u Trebinju.

18 P: Sem onoga što ste nam rekli oko Trebinja, to su Vaše pretpostavke da
19 su oni taj 14. juli 1995...

20 [govornici govore istovremeno]

21 O: 13., 14., jel /sic/ pojedine vojnike nisam viđao, ni posle 15-og -
22 mog dolaska - te iz Vlasenice.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, opet imamo isti problem. Molim da
24 se pravi pauza između pitanja i odgovora.

25 GĐA NIKOLIĆ: Ja se izvinjavam.

26 SVJEDOK: Nema problema.

27 GĐA NIKOLIĆ:

28 P: Moraću Vam ponovo postaviti pitanje. Sačekajte da završim pa nakon
29 toga molim Vas odgovorite. Sem grupe koja je sa Vama bila u Trebinju, Vaša

30

1 pretpostavka da su ostali pripadnici odreda bili na mestima, kako ste odgovorili
2 na stranici 77, od redova od 10 do 15, odnosno u svom maloprijašnjem odgovoru;
3 je li tako?

4 P: Vozila koja ste imali, koja ste nabrojali...

5 O: Da.

6 P: ... isto tako, ne znate da li su bila na nekom zadatku?

7 O: Ne znam da l'...

8 P: Taj crveni auto ili bilo koje drugo vozilo.

9 O: Ne znam za vozila da l' su bili u ikakvoj funkciji jedinice ili u
10 funkciji posudbe nekoj jedinici.

11 P: Dobro. Hvala.

12 GĐA NIKOLIĆ: Ja više nemam pitanja, časni Sude.

13 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Hvala, gospođo Nikolić.
14 Gospođo Fauveau, izvolite."/

15 PREVODILAC: Predsedavajući sudija nije uključio mikrofona.

16 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

17 Molim da se svedoku pokaže dokazni predmet P2868.

18 Unakrsno ispituje gđa Fauveau:

19 [Braniteljica ispituje putem prevodioca]

20 P: Gospodine, ako sam dobro razumela, ovo je jedan od dokumenata koji
21 ste dostavili kancelariji Tužilaštva, zar ne?

22 O: Da.

23 P: Da li biste mogli da mi kažete kako ste Vi došli do ovog dokumenta?

24 O: Kako sam ja došao do ovog dokumenta? Ovo je dokumenat koji je pisan u
25 mojoj jedinici, u mo... mome magacinu gdje sam ja radio. Ovo je interni dokument
26 s kojeg ja skidam podatke na papir koji je pokazao gospodin advokat Živova...
27 Živanović, ja mislim.

28

29

30

1 P: Ali ta beležnica je dokument Vaše jedinice, zar ne, a to nije bio Vaš
2 lični dokument.

3 O: To je interni dokument koji služi i stoji u magacinu i u njega
4 upisuju portiri ili neko ko je od /sic/ prisutan vojnika šta je izdato od
5 materijalno-tehničkih sredstava dok ja nisam bio prisutan, il' dok sam odsutan.

6 P: A nije li taj dokument trebao da bude zaveden zajedno sa drugim
7 dokumentima jedinice?

8 O: On je zaveden, samo ne znam gdje je original. Da li je u Bijeljini
9 predat kad je izvršena primopredaja jedinice i razduženje ili je sa ostalom
10 arhivom Vojske Republike Srpske.

11 P: Da li biste mogli da mi kažete gde ste dobili kopiju ovog dokumenta,
12 ili kada ste napravili kopiju ovog dokumenta?

13 O: Ovu kopiju je napravio Tribunal. Ja imam original koji sam predao
14 njima.

15 P: A kako ste došli do originala?

16 O: Pa, original je bio kod mene. To je interni papir koji ne znači
17 nikome i to je meni samo služilo da prenesem na stvarni papir šta je izašlo iz
18 jedinice dana tog navedenog po datuma /sic/.

19 P: Da li se slažete da na tom dokumentu ništa ne piše da je to dokument
20 koji potiče iz 10. diverzantskog odreda?

21 O: Ovo je dokument iz 10. diverzantskog odreda, jest da nosi odred
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 specijalne policije Šekovića. Ovo sam dobio od jednog pripadnika jedinice s kim
2 sam ja bio u jedinici. I ovaj gore logotip što piše, ne znači ništa. Ovo je
3 dokument diverzantskog odreda, moj dokument i koji je izdat u mojoj jedinici i u
4 magacinu gdje sam ja radio.

5 P: Hvala. Sada bih želela da Vam pokažem dokumenta P2869.

6 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da se pokaže potpis na ovom
7 dokumentu.

8 P: Potpis na ovom dokumentu je potpis gospodina Kosa, zar ne, a ne
9 gospodina Pelemiša?

10 O: Da.

11 P: Da li znate zašto Pelemiš nije potpisao ovaj dokument?

12 O: Nije mi poznato.

13 P: Danas ste rekli, na stranici pet... 15, u redu 19, rekli ste da je
14 zamenik Pelemiša bio Andrija Borović.

15 O: Bodiropić.

16 P: Da li znate zašto njegov zamenik, dakle zašto zamenik gospodina
17 Pelemiša nije potpisao ovaj dokument?

18 O: Ne znam. Možda nije bio prisutan u jedinici.

19 P: A kako ste znali da je Franc Kos imao ovlašćenje da potpisuje ovakve
20 dokumente?

21 O: Pa, jel */sic/* ja gledam ko ima prefiks, koji čin, njemu se obraćam.

22 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Časni Sude, zbog nekoliko pitanja koja
23
24
25
26
27
28
29
30

1 želim da postavim, molim da pređemo na poluzatvorenu sednicu.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim poluzatvorenu sednicu.

3 [Poluzatvorena sjednica]

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24

25

26

27

28

29

30

utorak, 21.08.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)

9 [Otvorena sjednica]

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sednici.

11 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ovaj dokument mi više nije potreban.

12 P: Gospodine, dok ste bili u Srebrenici 11. jula 1995., da li ste
13 fizički bili pored... zajedno sa Draženom Erdemovića?

14 O: Ne.

15 P: Hvala. Nemam više pitanja.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

17 Tako da ostajete Vi, gospodine Sarapa. Izvolite.

18 Unakrsno ispituje g. Sarapa:

19 P: Dobar dan, gospodine Todoroviću.

20 O: Dobar dan.

21 P: Da li se možemo složiti sa tvrdnjom da je diverzantski... 10.

22 diverzantski odred u svom naoružanju, dakle, imao automatske puške kalibra 7,62

23 milimetra i mitraljez kalibra 7,62 milimetra, M-84?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Da li je tačno da M-84, ova oznaka, znači godinu proizvodnje i da
3 nema veze sa kalibrom oružja?

4 O: Pa, to je model 1984. godina, a kalibar je 7,62 zrna.

5 P: Da. Takođe, dakle, kalibar je 7,62, kao i automatske puške?

6 O: Razlikuju se u punjenju. Jače je punjenje.

7 P: Ali... osim u punjenju, kalibar je isti, zar ne?

8 O: Kalibar je isti.

9 P: Hvala. Da li je tačno da su vojnici 10. diverzantskog odreda imali
10 borbene prsluke i na prslucima džepove koji služe za spre... kao spremište
11 okvira za municiju?

12 O: Borbene su prsluke imali, ali imali su borbene rapove koji su nošeni
13 na desnoj butini, a na lijevoj su nošene maske, zaštitne.

14 P: Dakle, u svakom slučaju, uniforma koju su imali bila je takva da su
15 mogli sa sobom ponesti dovoljno municije koje... koja je predstavljala borbeni
16 komplet za pušku.

17 O: Svaki vojnik diverzantskog odreža... odreda dužio je borbeni komplet
18 od 150 metaka, dvije-tri bombe, i zavisi od situacije kad se ide na teren da l'
19 će dobit zolju, da l' će dobit... da l' će bit vod ojačan sa
20 "osamdesetčetvorkom", to jest PKT-om, sve zavisi od razvoja situacije. A u više
21 slučajeva se je praktikalo /sic/ da čim izlazi vojska iz kruga, da se to stavi
22 oruđe pozadi vozila, u zlo ne trebalo.

23 P: Da li je... Izvinjavam se nije prevedeno. Da li je tačno da borbeni
24 komplet za mitraljez M-84 predstavlja 600 metaka raspoređen u redenicima?

25 O: Pa, ja sad ne znam tačno da l' predstavlja il' da l' to puca u
26 minuti, da li... pošto ja nisam stručnjak baš veliki za to naoružanje. Ali ja
27 mislim da je 600 metaka neka minimala za to naoružanje.

28

29

30

1 P: Dakle, ukoliko jedinica uzima mitraljez i naoružanje za mitraljez, to
2 je normalno, metke.

3 O: Da.

4 P: Dakle, smatrate da je 600 metaka minimalan broj metaka koji bi uz
5 mitraljez morao da ide?

6 O: Da.

7 P: Hvala. Vi ste tom prilikom ovoj grupi ljudi, kojima ste dali
8 mitraljez i ostalo naoružanje o kojem govorite, to je /nerazgovijetno/ grupa,
9 kao što ste rekli u toku ispitivanja, odnosno odgovarali na pitanja tužioca, da
10 ste dali i dodatni sanduk sa oko 1.200 metaka za automatsku pušku.

11 O: Pa, pošto je bilo spremno oko 1.200 metaka i za PKT, samo sam dodao
12 jedan sanduk u slučaju da im situacija na terenu... da imaju. Ne znam šta će...
13 Jedan BK na terenu ne znači ništa.

14 P: Dakle, ako pođemo od toga da je u sanduku koji ste dali bilo 1.200
15 metaka kao dodatna municija za automatske puške.

16 O: Da.

17 P: Ukoliko je bilo osam ljudi, pod pretpostavkom, dakle, svako od njih
18 je dužio po 150 metaka. To bi bilo kao standardno naoružanje, borbeni komplet,
19 to je daljnjih 1.200 metaka.

20 O: BK na BK.

21 P: To je hilja... to je 2.400 metaka. I ako uzmemo u obzir minimalni
22 broj metaka za mitraljez od 600, da li se slažemo da bi to trebalo biti
23 minimalno 3.000 metaka?

24 O: Pa tako.

25 P: Vi ste rekli da je Pećanac inzistirao na ovome o čemu ste dosta
26 detaljno govorili, da ne ponavljamo, nema potrebe.

27 O: Da, da.

28 P: Pećanac nije bio direktno nadređen 10. diverzantskog odredu; je li to
29 tačno?

30 O: Ne.

1 P: Formalno... formalno on nije imao pravo da Vam izdaje naređenja; je
2 l' tako?

3 O: Da.

4 P: Međutim, ipak se postupilo po njegovim naređenjima, na osnovu
5 njegovog ličnog inzistiranja; je l' je to tačno?

6 O: Da.

7 P: Hvala. Ja nemam više pitanja.

8 O: Hvala i Vama.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodine Sarapa.
10 Gospodine McCloskey, imate li dodatnih pitanja.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne, nemam više pitanja.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Todorović, budući da više za
13 Vas nema pitanja, Vaš je iskaz završen. Naše osoblje će Vam pomoći, a prije no
14 što izađete iz sudnice, u ime mojih kolega i u vlastito ime, kao i u ime
15 Međunarodnog suda, želim Vam zahvaliti što ste došli ovamo i želim Vam sretan
16 put kući.

17 SVJEDOK: Hvala i Vama što ste me prihvatili i na gostoprimstvu koje ste
18 mi ukazali.

19 [Svjedok se povlači]

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, imate li svojeg
21 idućeg svjedoka ovdje? Ja pretpostavljam da ne.

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Iako smo izračunavali vrijeme, ipak smo
23 dopustili svjedoku da ode.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, pretpostavljao sam da će tako biti.
25 Imate li nešto u vezi sa naputkom o kojim smo danas ujutro govorili?

26

27

28

29

30

1 G. MEEK: [simultani prevod] Ne u vezi s time, časni Sude, nemam ništa za
2 reći, ali vidim problem u retku 25, na stranici 84. Gospodin Sarapa je
3 postavljao pitanje i tu stoji: "On nije imao ovlasti," al' pretpostavljam da je
4 zapravo trebalo reći: "Ja nisam imao ovlasti."

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Želite li se da se zbog toga pozove
6 natrag svjedok? Ako ne, u redu. Ima li još nešto što biste željeli pokrenuti,
7 gospodine McCloskey?

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Naravno, pitanje dokaznih prijedloga
9 /sic/, no razgovarali smo sa timom Popović u vezi s pitanjem o kojem smo već
10 govorili. Gospodin Nicholls je rekao kako bismo to pitanje možda mogli riješiti,
11 ali vidim da zapravo nije tako. Dakle, možemo to učiniti sutra.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, što želite ponuditi na
13 usvajanje?

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, želimo ponuditi tri dokazna
15 prijedloga /sic/ koja su na našem popisu.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ima li prigovora? Nema prigovora. U
17 redu, onda to uvrštavamo u spis i treba ih označiti radi identifikacije.

18 Gospodo Fauveau, imate li namjeru nešto ponuditi na usvajanje?

19 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin Živanović?

21 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Ne.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, onda smo riješili i to pitanje.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ako bih mogao samo reći brojeve ovih
2 dokaznih prijedloga: P02867, 68 i 69, što će gospođi Stewart pomoći u
3 dodjeljivanju brojeva.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Onda mislim da možemo prekinuti
5 sa radom do sutra. Ne očekujete nikakvih problema u vezi sa idućem svjedokom? U
6 redu. Hvala.

7 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim da svi ustanu.

8 ... Sjednica završena u 13.33h.

9 Nastavak zakazan za srijedu,

10 22.08.2007. u 09.00h.

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30